

Les Mamelles de Tirésias

Opéra-bouffe en deux actes et un prologue

Opéra Buffa in two acts with prologue

P o è m e d e

Guillaume APOLLINAIRE

M u s i q u e d e

Francis POULENC
•

P A R I S

HEUGEL & C^{IE}

56 à 62, GALERIE MONTPENSIER - 1^{er}

Tous droits de reproduction et d'exécution réservés
pour tous pays.

Printed in France

N/

DISTRIBUTION

CAST OF CHARACTERS

Thérèse - <i>Theresa</i>	Soprano
La Cartomancienne - <i>Fortune Teller</i>	Soprano
La Marchande de journaux - <i>The Newspaper Woman</i>	Mezzo-soprano
La Dame élégante - <i>A Woman</i>	Mezzo-soprano
La grosse dame - <i>A Large Woman</i>	Mezzo-soprano
Le Mari - <i>The Husband</i>	Baryton
Le Gendarme	Baryton
Le Directeur - <i>The Director</i>	Baryton
Presto	Baryton
Lacouf	Ténor
Le Journaliste - <i>The Parisian Journalist</i>	Ténor
Le Fils - <i>The Son</i>	Ténor
Le Monsieur barbu - <i>The Bearded Man</i>	Basse - Bass

NOTE POUR LA MISE EN SCENE

Pour la mise en scène des
MAMELLES DE TIRESIAS
je désire que les costumes soient de l'époque
de 1910.

Le décor devra représenter une ville
imaginaire de la Riviera française,
quelque part entre Monte-Carlo et
Nice.

Sous aucun prétexte la mise en scène
ne devra être exotique.

Francis POULENC

NOTE FOR THE STAGING OF THE OPERA

*For the staging of
LES MAMELLES DE TIRESIAS
I should like the costumes to be of the
period of 1910.*

*The setting should represent an imaginary
town on the French Riviera, somewhere
between Monte-Carlo and Nice.*

*The staging should under no circumstances
be of an exotic character.*

Francis POULENC

Matériel d'orchestre en location
Orchestral material on hire

T A B L E

I N D E X

	Pages
PROLOGUE	1

PREMIER ACTE

ACT ONE

Scènes I - Thérèse, Voix du Mari - <i>Theresa, Voice of the Husband</i>	12
II - Thérèse, Le Mari - <i>Theresa, The Husband</i>	24
III - Le Mari, - <i>The Husband</i>	27
IV - Lacouf, - Presto	27
V - Les Mêmes, Tirésias, Le Mari, Le Peuple de Zanzibar - <i>The Same, Tiresias, The Husband, People of Zanzibar</i>	33
VI - Le Mari, Le Gendarme - <i>The Husband, The Gendarme</i>	40
VII - Les Mêmes, Le Peuple de Zanzibar - <i>The Same, People of Zanzibar</i>	50
VIII - (Finale) Les Mêmes, La Marchande de Journaux, Presto, Lacouf - <i>The Same, Newspaper Woman, Presto, Lacouf</i>	54
 ENTR'ACTE - INTERMISSION	 73

DEUXIEME ACTE

ACT TWO

Scènes I - Le Mari, Les Nouveaux-Nés - <i>Husband and Babies</i>	80
II - Les Mêmes, Le Journaliste parisien - <i>The Same, the Parisian Journalist</i>	87
III - Le Mari seul, - <i>The Husband alone</i>	95
IV - Le Mari, Le Fils - <i>Husband and Son</i>	97
V - Le Mari - <i>The Husband</i>	103
VI - Le Mari, Le Gendarme - <i>Husband and Gendarme</i>	105
VII - Les Mêmes, La Cartomancienne - <i>The Same, Fortune Teller</i>	106
VIII - Les Mêmes, Le Peuple de Zanzibar, La Marchande de journaux, Deux Spectateurs - <i>The Same, People of Zanzibar, Newspaper Woman, Two Spectators</i>	107

A Darius Milhaud

avec trente ans d'amitié

Francis POULENC

Les Mamelles de Tirésias

OPÉRA BOUFFE EN 2 ACTES ET 1 PROLOGUE

Poème de
Guillaume APOLLINAIRE
English Text by Robert Goss

Musique de
Francis POULENC

PROLOGUE

Bien modéré $\text{♩} = 63$

sf *p quasi pizz.* *f*

tenu *tenu*

mf

pp

mf très lié

mf

1

2

Ed. *

Le rideau du théâtre se lève sur un rideau à l'italienne. Le directeur de la troupe écarte le rideau
The theatre curtain rises on an Italian curtain. The director of the troupe parts the curtain.

et s'avance vers le public. Il est en habit et, pour commencer, reste devant le trou du souffleur.

LE DIRECTEUR *gravement et très calme*

Pu - blic, at - ten - dez sans im - pa - tien - ce ——— Je vous ap - porte u - ne
 My friends, your at - ten - tion and in - dul - gence. ——— We will pre - sent you an

piè - ce dont le but est de ré - for - mer les mœurs ———
 op - era which will try to re - form your way of life. ———

Il s'a - git des en - fants dans la fa - mil - le ——— C'est un su -
 First of all, mak - ing ba - bies is our sub - ject. ——— You'll find the

le D.

-jet do - mes - ti - que Et c'est pour - quoi il est trai - té sur un
 text is do - mest - ic and that is why we will pre - sent it in an

le D.

ton fa - mi - lier Les ac - teurs ne prendront pas de ton si -
 in - ti - mate way. We a - void all trace of vice or me - lo -

6 *mf*

mf

expressif

le D.

- nis - tre Ils fe - ront ap - pel tout sim - ple - ment à vo - tre bon
 - dram - a. We shall sim - ply try to reach your hearts and your common

le D.

sens Et se pré - oc - cu - pe - ront a - vant tout de vous a - mu -
 sense A - bove all, we'll do our best to a - muse and to en - ter -

le D. *f* **7**

- ser - tain. A - fin que bien dis - po - sés vous
 You see, If you are a - mused, you

sf *p*

dessus
très lié

le D.

met - tiez à pro - fit tous les en - sei - gne - ments con - te -
 all will be dis - posed to pro - fit by the les - sons con -

dessus

le D. **8**

- nus dans la piè - ce Et que le sol
 - tained in this op - era. Then all the world

mf *f* *tenu*

le D.

par - tout s'é - toi le de re - gards
 will shine with smiles le de re - gards
espress. *tenu* *tenu*

le D.

de nou-veaux nés- Plus nombreux en -
 of new - born ba - bies. There shall be as

tenu

p

le D.

- co - re Que les scin - til - lements d'é - toi - les
 man - y as all the brightly twinkling stars.

pp

tenu

le D.

E - cou - tez, o Fran - çais, la le - çon de la guerre et fai - tes des en -
 Oh, lis - ten close - ly friends and learn what life is for: you must make ba - bies

p

The Director begins to stride at a great pace, feverishly, as a hawker at a quack show

Le directeur se met à arpenter fièvreusement la scène comme un camelot qui fait le boniment.

le D.

- fants vous qui n'en fai - siez gué - re
 now as you ne - ver have be - fore

très violent

ff

10 Très agité ♩ = 120

très violent fff

le D.

Voustrouve-rez i-ci des actions
I'm sure you'll find the plot its u-nique

le D.

qui s'ajout' au drame prin-ci-pal et
and at times em-bellished with pe-cu-liar

l'or-nent
ac-tion

le D.

Les changements de tons du pa-thétique au bur-les-que Et l'u-sa-ge rai-sonna-ble
The changing moods en-compass the pa-the-tic and com-ic with a reason-a-ble use of

11

le D.

des invrai-semblan - ces
things that seem un-like - ly

Il est jus-te que le dra-ma-
It is on-ly right that in the

le D.

-tur - ge se serv' de tous les mi - ra - ges dont il dis - po - se Com - me faisait Mor -
 pro - cess of work the playwright should use all tricks in his pow - er, as the ma - gic - ian

le D.

-ga - ne sur le Mont Gi - bel Il est
 who made sleep - ing beau - ty wake. It is

12

le D.

jus - te qu'il fass' parler les fou - les, les ob - jets i - na - ni - més s'il lui plaît Et
 just if he wish - es, that the crowd speaks or in - a - ni - mate ob - jects should talk. And

le D.

qu'il ne tien - ne pas plus com - pte du temps que de l'es - pa -
 he need take no more ac - count of - time than of plac -

13

le D. *mf*
 - ce
 - ces
 Son u - ni - vers est sa piè - ce
 His u - ni - verse is a stage

le D.
 A l'in - té - rieur de laquelle il est le Dieu cré - a - teur qui
 In whose in - ter - ior he rules as Lord and God, maker of all, who

le D.
 dis - pose à son gré les sons, les ges - tes, les cou -
 plans things at his will; the moves, the co - lors and the

le D. *fff*
 leurs sounds, Pour fair' sur gir la vie mê - me dans
 un - til they all join to - geth - er and

le D. (14) **Tempo 1°**
très long *f* gravement

tou - te sa vé - ri - té
burst forth in all their truth

Car la
For a

fff

Le directeur revient, insensiblement, au trou du souffleur.
The Director returns gradually to the prompter's box

le D.

piè - ce doit être un u - ni - vers com - plet — A - vec son cré - a - teur —
play — must be a un - i - verse com - plete — with play - wright as its God. —

mf *p*

le D. (16) *p*

Par - don - nez - moi cher pu - blic — de vous a - voir par - lé un
I know I've talked much too long — but there is one more thing I

pp *p*

le D.

peu lon - gue - ment — mais il y a en - cor' là - bas un bra - sier — où l'on a -
feel I must say: — The playwright lights a fier - y forge of blaz - ing truth — but if the

p *m.d.*

le D. *mf* 16

-bat des é - toil's tou-tes fu - man - tes — Et ceux qui les ral - lu-ment vous de-
 flame is not kept a - live by oth - ers — the spark of truth be - comes a - dy - ing

très expressif
mf
 bien en dehors

le D. *sempre p*

- man - dent De vous hausser jusqu'à ces flam - mes su - bli - mes
 em ber. It's up to you who come to see us and hear us.

p
mf

le D. *mezzo voce* *doux p* 17

Et de flam - ber aus - si — O pu -
 You keep the spark a - llve. — Oh, my

loco
pp
p

Ed. *

le D. *sempre p*

- blic — Soy - ez la torche i - nex - tin - gui - ble du feu nouveau — Et
 friends — I hope you go a - way this even - ing with this in mind: — You

le D. (18)

fai - tes des en - fants vous qui n'en fai-siez guè - - - re -
 must make ba - bles now as you nev - er have be - - - fore -

Ped. garder la pédale sans changer

le D. *morendo* *ppp* finir exactement

The Director disappears very slowly through a trapdoor
Le directeur disparaît très lentement par une trappe.

(19)

laissez vibrer

court *ff brusque* *court* *fff* *RIDEAU* *court*

Tamb. *tr.*

(21) *très gai*

Th. res - te je veux a - gir à ma gui - se Il y a as - sez long temps
 this mo - ment on l'll do what I please. — It's been far too ma - ny years

f

Th. que les hom - mes que les hom - mes Il y a as - sez long temps que les hommes font ce qui leur plaît
 that the men have worn the pants. Men have been the mas - ter race and it's time the table's turned on them.

p

Th. A - près tout je veux aus - si al - ler me bat - tre con - tre les en - ne - mis
 Af - ter all, why should my hus - band fight for me? l'll fight my own en - e - mies.

mf *f*

(22) *mf* Elle se sert de son balai, comme d'un fusil, pour faire l'exercice.
 She shoulders her broom as a rifleman at drill

Th. J'ai en - vie d'ê - tre sol - dat Un' deux un' deux Je veux fair' la guerre et non
 l'll be - come a sol - dier boy. One two three four. Why should I make ba - bies when

p léger

Th. *ff*

pas fai - re des en - fants Non Monsieur mon mari vous ne me comman - de - rez plus
 I want to go to war? No, no, no, no, no, You shall not boss me a - ny more.

f

Ped. *

Th. (23) *p subito*

Ce n'est pas parce' que vous m'a-vez fait la cour Dans le Con-nec-ti-cut
 Just be - cause you court - ed me so cle - ver - ly back in Con - nect - i - cut
très chanté

p subito

Th. *f*

Par la fenêtre ouverte on entend la
 Trough the open window one hears the

Dans le Con-nec-ti-cut Que je dois vous fai - re la cui-sine à Zan-zi-
 dear old. Con-nect - i - cut. Must I be a kit - chen slave for life in Zan - zi -

pp léger.

Th. *fff* *VOIX du MARI*

voix du mari. Elle jette son balai dans la coulisse. Franchement au public.
 voice of the husband. She throws her broom in the wings and says boldly to the public.

- bar - bar? Vous l'en - ten - dez il ne
 That cra - zy man all he
molto

(falsetto)

Don - nez moi du lard je te dis don - nez moi du lard
 Let me have my meat do you hear? Let me have my meat

f *ff* *mf*

Th. *thinks a - bout is love.* 24 *mf* *marquez la liaison*

pen - se qu'à l'amour *pp* Mais tu ne te dou-tes pas im - bé - ci - le qu'a -
 Now I am through with you, you, stu - pid fool, you And

V.M.

ff très lié *mf*

Th. - près a - voir é - té sol - dat Je veux être ar - tis - te Je veux être aus - si dé - pu - té
 af - ter I'm a sol - dier boy I shall be an ar - tist. I want to be a la - wyer too.

Th. A - vo - cat, Sé - na - teur, Mi - nis - tre, Pré - si - dent de la cho - se pu - bli - que
 De - pu - ty Se - na - tor and con - gress - man and Pre - si - dent of the Re - pub - lic!

Th. 25 *p subito tendre* *pp subito* *surtout sans ralentir*

Et je veux mé - de - cin phy - sique ou bien psy - chi - que Dia - foi - rer à mon gré
 I shall be a doc - tor of psy - chic phe - no - me - na. I shall be ja - mous from

Th.

mf

l'Eu - rope et l'A - mé - ri - que Fai - re des en - fans Fai - re la cui - si - ne
 Chin - a to Me - xi - co. Giv - ing birth to ba - bies. Sla - ving in the kit - chen.

Th.

mf

Non c'est trop — je veux è - tre ma - thé - ma - ti - cien - ne
 It's too much! I will be a sec - ond Alb - ert Ein - stein.

p

Th.

Groom dans les res - tau - rants Pe - tit té - lé - gra - phis - te Et je veux s'il me plaît
 Head - wait - er at the Ritz. Chief of the sig - nal corps. 8. I shall lye as I please,

p *mf* *p*

Th.

en - tre - te - nir à l'an Cet - te vieil - le dan - seu - se qui a tant de ta - lent.
 do a - ny - thing I please; run a - way, join the ex - ist - en - tion - a - lists of Pa - ris.

Elle esquisse un pas de danse.

She sketches a dance step

strictement

26

Th. The husband VOIX du MARI

fff

Vous l'entendez il ne pen-se qu'à l'amour
That crazy man all he thinks a-bout is love

Donnez moi du lard je te dis donnez moi du lard
Let me have my meat, do you hear? let me have my meat

f *mf*

falsetto

Très librement

Th.

f

court Mais il me sem-ble que la bar-be me poux-se
Oh, now it seems a beard be-gins to ap-pear?

Elle entrouve sa blouse dont il en sort ses
She partially opens her blouse from which her breasts

27

Th. Ma poi-tri-ne se dé-ta-che Ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah
And my bo-som's dis-ap-pear-ing.

ff

Cédez

ff

Ped.

mamelles, l'une rouge, l'autre bleue, et, comme elle les lâche, elles s'envolent, ballons d'enfants, mais restent
fly out one red, the other blue, and as she loosens them they fly away. They are children's balloons which are held back by string.

Th. ah ah ah ah ah ah ah

molto

28 *T^o de valse* *très allant*

En Fly *3 = 69*

Céder encore

p

** Ped.* *Ped.*

She bursts out laughing
Elle éclate de rire.

Th. *(29) très lié*

ah ah ah ah ah ah ah ah Mais tré - ve de bê - ti - ses Ne
 ah ah ah ah ah ah ah ah But *that's* a Tempo non sense e - nough Such

Th.

nous li - vrons pas à l'a - é - ro - nau - ti - que Il ya tou - jours quelque a - van -
 charm ing at - trac - tions can lead to dis - as - ter They tempt a man. Men tempt a

Th.

-tage à pra - ti - quer la ver - tu — Le vice est a - près
 miss Who knows what end comes of this. — And so fare - well to

Th.

tout u - ne cho - ly - se dan - ge -
 vice with its doub - ly dan - ge - rous

8. —

Red. *

Th. - reu - - - - se C'est pour - quoi il vaut
temp - - - - ters 8. - - - - l am sure it is

Elle caresse les ballons She caresses the
pp très doux et tendre balloons

Th. mieux sa - cri - fier u - ne beaut - té Qui peut - être une oc - ca -
bet - ter to - lose my fem - i - nine charm and a - void tread - ing the

Th. - sion de pê - ché
old prim - rose path.

30

expressif

mf librement

ped.

Th. Dé - bar - ras - sons nous de nos ma - mel - les
Now I shall get rid of my at - tract - ions

Céder un peu

dessus

Elle allume un briquet
et les fait exploser...

...puis elle court se regarder dans la glace
qui fait partie du bar.

Elle tourne le
She turns her

(31) $\downarrow = \text{d. précédente (strictement)}$

Th. She strikes a light and explodes them then she runs to look at herself in the glass of the bar. Mais qu'est-ce a What's go-ing

long silence *f*

dos au public
back on the public

et s'accroche une fausse
hooking on a false beard

Th. di - re Non seu - lement la bar - be me pous - se
on here? It's not the beard a - long that is grow - ing

ff

barbe.

très court ff

Th. Mais ma moustache aussi Eh dia - ble j'ai l'air d'un champ de blé qui at -
but al - so my mus - tache Ah ha! I'm like a field of wheat that is

f

$\downarrow = \text{d. précédentes (strictement)}$

Th. - tend la moi-son-neu-se mé-ca - - ni - - que
wait-ing for the harv-est-ing ma - - chine

ff

Th.

rubato

p *f*

Elle se retourne brusquement et danse un pas espagnol.

She turns brusquely and dances a Spanish step.

32

f Un peu plus vite $\text{♩} = 84$

Th.

a Tempo

mf *f* *mf*

p. *#* *#* *#* *#*

Je me sens viril en diable Je suis un étalon in

Spring

From my head to my heels I'm a big bad bull. No a

Th.

-lon De la tête aux talons Me voilà tau-reau me fe -

4 TÉNORS & 4 BARYTONS (dans la fosse d'orchestre)

Ol - lay
Ol - lé

Th.

tôr - e - a - dor.

-rai-j' to - ré - - ro

Th.

-rai-j' to - ré - - ro

Th. *mf* (33)

Mais n'é - ta - lons pas mon a - ve - nir au grand jour. Hé - ros
 But I'll not ex - pose all of the tact - ics I'll use I'll hide

P stacc.

Th.

Ca - che tes ar - mes Et toi ma - ri moins vi - ril que
 some of my wea - pons And you, my hus - band less man - ly than

Th.

moi Fais tout le va - car - me que tu vou - dras
 I, can now nev - er stop me though you may try;

mf *fff*

Th. *long*

Elle court se regarder dans la glace.
 She turns and looks at herself in the glass.

long

The husband leaves the house with a huge bouquet of flowers. He looks for Theresa. She faces the glass, giving her

SCÈNE II THÉRÈSE, LE MARI reply in profile, garden side, then returns in the silence.

(34) *Le mari sort de la maison avec un gros bouquet de fleurs, il cherche Thérèse. Celle-ci, toujours face à la glace, donne sa réplique, de profil, côté jardin, puis se retourne dans le*
Très lent

Th. *LE MARI*
mf
 Man - ge tes pieds à la Sain - te Me - ne - hould
 Go - chew a grass, you laz - y, stup - id cow
 Don - ne - moi du lard je te dis
 Let me have my meat, do you hear?
Très lent
mf

silence. Épouventé, le mari jette les fleurs dans la salle Terrified, the husband throws the flowers into the audience.

(35)
 le M. *Allegro subito* $\text{♩} = 84$
 Ah mais ce n'est pas Thé - ré - se ma femm' Quel ma - lo - tru a
 this is not The - re - sa, my wife. What dir - ty lout is
quasi pizz. *sf* *p*

le M. *court* *f*
 mis ses vê - te - ments Au - cun dou - te c'est un as - sas - sin et il l'a tuée Thé -
 hid - ing in her dress? Without doubt a mur - d'rer who has killed her in cold blood. The -
court *f*
court *f*

(36) *Il se met à courir comme un fou, la cherchant au café, au bar, au bazar. Thérèse se promène d'un*
 He begins to run like mad, looking for her in the cafe, the bar, and the bazaar, Theresa walks about with an air of inno-

le M. *Altos* *p*
 - ré - se Thé - ré - se Thé - rés'map'tit' Thé - ré - se où es - tu? où es - tu?
 - re - sa, The - re - sa, The - re - sa, my The - re - sa Where are you? Where are you?
etc.

air parfaitement indifférent. The - re - sa The - re - sa my dar - ling my The - re - sa

1e M.

où es - tu? où es - tu? Thé - rè - se Thé - rè - se Thé - rés' ma p'tit' Thé - rè - se
Where are you? Where are you?

1e M.

Where are you? Where are you? Mais toi vil per - son - na - ge qui t'es dé - gui - sé en Thé -
ou est - tu? où est - tu? And you, you vile im - pos - tor dis - guised in my The - re - sa's

ff *mf*

Il se précipite sur elle. D'un geste elle l'arrête.
He throws himself at her. With a gesture she stops him.

1e M.

-rés' je te tue - rai Tu as rai - son je
clothes, You die like her court You were cor - rect I

Très lent et majestueux $\text{♩} = 50$

fff *ff* *ff* majestueux

37

Th.

ne suis plus ta fem - me Et cependant c'est moi qui suis Thérè - se Mais Thé -
am your wife no lon - ger But all the same I still remain The - re - sa But The -

LE MARI

Par exempl' Par exempl'
Fancy that Fancy that

très librement **subito**
T^o All^o

Th. - ré - se qui n'est plus fem - me Thé - ré - se qui n'est plus fem - me Et
 re sa is now no wo - man The re sa is now no wo - man The.

C'est trop fort
 Fancy that

38

Th. com - me je suis de - ve - nu un beau gars Je
 - re - sa's be - come an at - tract - ive young man. And

Dé - tail que j'i - gno - rais
 I think I'm go - ing mad

p sec

trionphant

Th. por - te - rai dé - sor - mais un nom d'homme Ti - ré - sias
 from now on I'll be called with a man's name, Ti - re - si - sias
 as

f ff

*Red. ** With military step she re-enters the
 Elle rentre au pas militaire

house where her voice is lost.
dans la maison où sa
voix se perd.

The husband falls on his knees in the middle
Le mari tombe à genoux au milieu
of the scene, his hands clasped.
de la scène, les mains jointes.

Th. LE MARI *fff* *long*

A - diou - sias
 I'll be damned *long*

*Red. **

SCÈNE III LE MARI

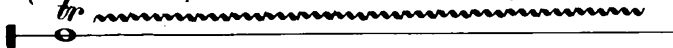
Un roulement de tambour suivra la réplique de Tirésias; il cessera exactement avec la chute du vase de nuit; après un court silence, même jeu pour l'urinal.

A roll of the drum will follow the reply of Tiresias. It will end precisely with the fall of the chamber pot. After a short silence, the same for the urinal.

VOIX DE TIRÉSIAS à l'intérieur (From the interior)

Voice of Tiresias Je déménage (un pot de chambre tombe par la fenêtre.)
I'm moving out (A chamber pot falls from the window.)

39

Tamb. 

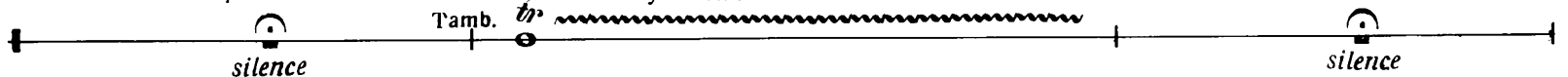
LE MARI

Le piano
The piano

puis un urinal

Followed by a urinal

Le violon
The violin



LE MARI

La situation devient grave. Il rentre chez lui, les épaules basses.
The situation is getting serious. (He re-enters the house, shoulders bowed.)

SCÈNE IV LACOUF, PRESTO

Juste au moment où le mari rentre chez lui, sortent du café, dansant ensemble une polka et visiblement ivres, un gros petit monsieur et un grand maigre, type classique du Français joueur de manille. Exactly at the moment where the husband re-enters the house, Presto and Lacouf leave the cafe, dancing a polka and visibly drunk. A short, fat, man and tall, skinny one. Typical and classic French Card-player types.

40 Tempo di Polka ♩ = 112 (Très gai)

Tempo di Polka ♩ = 112 (Très gai)



La danse cesse.
The dance ends

PRESTO **ff**



A -
My

41

Pr. *mf.*

-vec vous vieux La - couf j'ai per - du au zan - zi J'ai
 dear old friend La - couf You beat me at rou - lette You

mf

LACOUF *mf*

per - du au zan - zi Tout ce que j'ai vou - lu
 beat me at rou - lette I lost on ev' ry bet.

Pr.

Monsieur Pres-
 Monsieur Pres-

Lac.

-to je n'ai rien ga - gné, rien ga - gné, rien ga - gné et d'a -
 - to this is not the truth, not the truth, not the truth, It is

p

Lac.

- bord Zan - zi - bar Zanzi - bar n'est pas en ques - tion Vous é - tes à Pa -
 I who have lost It is I who have lost to you and you have won from

42

Lac. *- ris* *me* **PRESTO** *ff* à Pa-ri-*s* *You from me* **P** *Putting his arm around Lacouf's neck with Presto prend Lacouf par le cou avec*

A Zan-zi-bar *No - I to you* C'en est trop *That's too much* a-près dix ans *and after ten*

mf *p* *très lié*

Lac. *the tenderness of a drunk* *une tendresse d'ivrogne.* **p** *tendre* Tant pis *But no,* vous ai-je *it seems to*

Pr. *d'a-mi-tié* *Et tout le mal que je n'ai ces-sé de dir'sur vo-tre comp-te* *years as friends - It breaks my heart that my old-est, dearest friend should doubt my hon-or*

sempre P

p

43

Lac. *demandé de la ré-cla-me vous ê-tes* *me 'tis you who doubts my hon-or, 'twas I who lost to you* **p** à Pa-ri-*s*

Pr. *A Zan-zi-bar* *la preuve c'est que j'ai tout per-* *No, it was I who lost to you and that is*

p

With pained conviction
à peine convaincu

firmly also
ferme aussi

Lac. *mf* *In that case we must fight a du - el*
Monsieur Presto il faut nous battre

Pr. *très lié* *firmly* *ferme* *In that case we must fight a du - el*
Monsieur Presto il faut nous bat - tre

molto
 - du that Il le faut — Cer — — — tes right
 Yes, we must — All — — — right

Lac. *f* *Il le faut*
Yes, we must

Pr. *f* *Il le faut* *Il le faut*
Yes, we must *Yes, we must* *ff*

molto
 Il le faut A - vec vous vieux La - couf j'ai
 Yes, we must My dear old - friend La - couf you

Pr. *côté.*
 per - du au zan - zi ——— j'ai per - du au zan - zi ——— Tout
 beat me at rou - lette ——— you beat me at rou - lette ——— I

LACOUF *mf*
 Monsieur Pres - to je n'ai rien ga - gné
 Monsieur Pres - lo this is not the truth.

Pr. ce que j'ai vou - lu ———
 lost on ev' ry bet.

not the truth, not the truth, It is I who have lost ——— It is
rien ga - gné rien ga - gné et d'a - bord, Zan - zi - bar ——— Zan - zi -

Lac.

mf

- bar n'est pas en ques - tion vous ê - tes à Pa - ris ——— à Pa - ris
I who have lost to you and you have won from me **PRESTO** You, from me

Lac.

à Zan - zi - bar
No, I to you

mf

They stop dancing and discuss courteously
Ils cessent de danser et discutent courtoisement

(45) *p*

C'en est trop ——— après dix ans d'a - mi - tié ——— et tout le mal que je n'ai ces - sé de dir' sur
That's too much ——— and after ten years as friends. ——— It breaks my heart that my old - est dear - est friend should

Pr.

p très lié

LACOUF *p*

Tant pis vous ai - je demandé de la ré - cla - me vous ê - tes à Pa - ris
But no it seems to me 'tis you who doubts my hon - or. 'Twas I who lost to you *p*

Pr.

vo - tre comp - te
doubt my hon - or

A Zanzi -
No it was

mf

46

Lac. *mf*

Pr. *f*

Monsieur Presto il faut nous battre
In that case we must fight a du - et

bar la preuve est que j'ai tout per - du Il le faut -
I who lost to you and that is that Yes, we must

p

They go gravely to the rear of the scene and from their
Ils montent gravement au fond de la scène,

Lac. *mf* *f* *ff*

Pr. *mf* *f* *ff*

Monsieur Presto il faut nous bat - tre
In that case we must fight a du - et

We must fight We must fight
Il le faut Il le faut

Cer - - - tes Il le faut Il le faut Il le faut
All right Yes, we must We must fight We must fight

pockets take two huge revolvers.
sortent de leurs poches, deux gros revolvers,

Both aim
et se visent.

Lac. *ff*

Pr. *ff*

Choose your weapons, Sir
A armes é - ga - les

Tous les coups sont dans la na - tur'
Ev' ry thing is in Na - ture's hands

A armes é - ga - les à vo - lon - té Tous les coups sont dans la na - tur'
Choose your weapons, Sir At will, Monsieur Ev' ry thing is in Na - ture's hands

strictement en mesure

ff
ped. *

SCÈNE V. LES MÊMES, TIRÉSIAS, LE MARI, LE PEUPLE DE ZANZIBAR.

Très «fashionable» dans un élégant veston. Thérèse-Tirésias, imberbe et rasée de frais, sort de la maison en courant, suivie de son mari, habillé en femme et les mains ligottées.

Thérèse gesticule tandis que le mari s'affale sur une chaise du café.

They fire and fall dead

Ils tirent et tombent morts.

Very fashionable in an elegant smoking jacket, Theresa-Tiresias, beardless and freshly shaven, leaves the house in a hurry, followed by her husband, dressed as a woman, with hands tied. Theresa signifies that the husband is to take a chair in the cafe.

47 Presto subito $\text{♩} = 144$

Lac. *ff* (falsetto)

Pr. *ff*

Feu!

Feu!

ff

THÉRÈSE

Ah chère li-ber-té te voi-là en-fin con-qui-se mais d'a-
 Ah li-ber-ty is sweet. Now at last it's mine for-e-ver. But I

must buy a news-pap-er now. But I must buy a news-pap-er now. I must

-bord a chetons un jour-nal mais d'a-bord a-chetons un jour-nal pour sa-

know I must know I must know I must know all the world and loc-al news.

-voir, pour savoir, pour sa-voir, pour savoir ce qui vient de se pas-ser.

p *p* *ff* *très sec*

Theresa runs to buy a newspaper. One does not see the newsdealer
Thérèse court acheter un journal (on ne voit pas la marchande)

She comes back to the front of the scene and unfolds the « Little Zanzibar»
Elle redescend lentement sur le devant de la scène en dépliant le «Petit Zanzibar»

48

long

Très modéré ♩ = 58

lisant

♩ = ♩ précédente (exactement)
p THÉRÈSE très poétique

Comme il per-dait au zan-zi-bar
 Mon sieur Pres-to lost ev' ry bet

P très calme

pp

She puts the newspaper
Elle tend le journal

while he was gambling last night at rou-lette. Monsieur Pres-to lost ev' ry bet

Monsieur Pres-to a per-du son pa-ri Puis-que nous som mes à Pa-ris Puisque nous som-

under the nose of the husband who reads the following
sous le nez de son mari qui lit la suite.

LE MARI

-mes à Pa ris Monsieur La-couf n'a rien ga-gné puisque la scè-ne se passe à Zan-zi-bar
 play-ing rou-lette Monsieur La-couf lost all his dough play-ing rou-lette with his dear-est friend Pres-to

49

P subito sans crescendo

Au-tant que la Sei-ne passe à Pa-ris Au-tant que la Sei-ne passe à Pa-ris
 Mon-sieur Pres-to said he lost to La-couf Mon-sieur La-couf said he lost to Pres-to

P subito

Eight men leave the cafe reading their paper while Theresa leaves, garden side, by the rear.

Huit messieurs sortent du café lisant leur journal tandis que Thérèse sort de scène (du côté jardin)

par le fond.

50 LE PEUPLE DE ZANZIBAR

4 TÉNORS

p Comme il per-dait au Zan-zi-bar *mf* Puisque nous som-
Mon-sieur Pres-to *lost ev' ry bet* *p* 4 BARYTONS *mf* *Monsieur Pres-to*

Monsieur Presto a per - du son pa - ri
While he was gambling last night at rou - lette

p *mf*

Eight women leave the bazaar reading their paper,
Huit dames sortent du bazar, lisant leur journal, tandis que les hommes mettent

pp 4 SOPRANOS

4 T. - mes à Pa - ris Puis que nous som - mes à Pa - ris *mf* *pp* 4 MEZZOS
lost ev' ry bet *Lost ev' ry bet* *play - ing rou - lette.* *pp* *Monsieur La - couf* *lost all his dough*
Mon-sieur La-couf *n'a rien ga-gné*

Puis que nous som - mes à Pa - ris Monsieur La-couf n'a rien ga-gné
Lost ev' ry bet *play - ing rou - lette* *Mon-sieur La - couf* *lost all his dough*

pp

while the men put theirs
in their pockets.

le leur dans leur poche.

They put the paper in
their market baskets
Elles remettent le
journal dans leur

4 S. Puisque la scè - ne se passe à Zan-zi-bar *p* Au-tant que la Sei-ne passe à Pa ris Autant que la Sei-ne
play-ing rou-lette with his *dear-est friend Pres to* *f* *Monsieur Presto said he* *lost to* *Lacouf* *p* *Monsieur Lacouf said he*
4 M. Puis que la scè - ne se passe à Zan-zi-bar Autant que la Sei-ne passe à Pa - ris Autant que la Sei-ne
Les Mezzos très en dehors pour ces deux mesures *p*

A Zan - - zi - - bar
Lost to La - - couf

p doux *mf*

panier a provisions.

All face the public, the women on one side, the men on the other.

51) *Tous face au public, les femmes d'un côté, les hommes de l'autre.*

S. *mf* passe à Pa - ris Comme il per-dait au zan - zi - bar Monsieur Pres-to a per - du son pa - ri

M. *mf* passe à Pa - ris Comme il per-dait au zan - zi - bar Monsieur Pres-to a per - du son pa - ri
lost to Pres - to

T. *mf* - zi - - bar Comme il per-dait au zan - zi - bar Monsieur Pres-to a per - du son pa - ri
Pres - - to

B. *mf* Comme il per-dait au zan - zi - bar Monsieur Pres-to a per - du son pa - ri
Mon-sieur Pres - to lost ev' ry bet while he was gambling last night at rou-lette

Theresa re-enters, stage left
Thérèse rentre en scène

52) *mélancollque et indiférent*

THERÈSE *pp*

S. *mf* Puisque nous som - mes à Pa - ris Puisque nous som - mes à Pa - ris *f* Monsieur La-couf
pp subito (bouche fermée)

M. *mf* Puisque nous som - mes à Pa - ris Puisque nous som - mes à Pa - ris *f*

T. *mf* Puisque nous som - mes à Pa - ris Puisque nous som - mes à Pa - ris *f*

B. *mf* Puisque nous som - mes à Pa - ris Puisque nous som - mes à Pa - ris *f* *pp subito*
Mon-sieur Pres-to lost ev' ry bet lost ev' ry bet play - ing rou-lette (bouche fermée)

and walks along the footlights, a cigarette in her hand, while the people of Zanzibar turn their backs brusquely on the public, going back near the bodies of Presto and Lacouf.

(côté jardin) et longe la rampe, une cigarette à la main, tandis que le peuple de Zanzibar, tournant brusquement le dos au public, remonte vers les cadavres de Presto et de Lacouf.

Th. n'a rien ga-gné
lost all his dough

S. Puis-que la scè-ne se
play-ing rou-lette with his

M. passe à Zan-zi-bar
dear est friend Presto

T. Autant que la Sei-ne
Monsieur Presto said he

B. passe à Pa-ris
lost to La.couf

bouche fermée
pp

bouche fermée
pp

bouche fermée
pp

bouche fermée
pp

The people of Zanzibar, with the most conventional gestures of the
Le peuple de Zanzibar, avec les gestes les plus convention-
 LE MARI lamentablement (mais à cause de lui même)

Th. Au-tant que la Sei-ne
Monsieur La.couf said he

S. passe à Pa-ris
lost to Pres-to

M. Comme il perdait
Mon sieur Presto

T. au zan-zi-bar
lost ev' ry bet

B. Monsieur Presto a per-
while he was gambling last

ah ah ah ah ah ah

ah ah ah

ah ah ah

ah ah ah

mf

mf

mf

mf

theatre (arms raised etc.) return to the footlights groaning while Theresa seats herself on the cafe table.

nels du théâtre lyrique (bras levés au ciel etc.) redescend, à la rampe, en gémissant, tandis que Thérèse s'assied sur le guéridon du café.

Distraite elle se lève

53

Distraught she rises

très léger.

THÉRÈSE

le M. *night at roulette du son pa-ri* *lost ev' ry bet Puisque nous som - mes à Pa-ri* *playing roulette* *Ah (il pleure, dominant tout le monde)* *ahahahahah*

S. *ah ah ah ah* *Pa - ris* *Roul - ette*

M. *ah ah ah* *Monsieur Lacouf* *n'a rien ga - gné* *lost all his dough*

T. *ah ah ah* *Roul - ette* *Pa - ris* *lost all his dough*

B. *ah ah* *Monsieur Lacouf* *n'a rien ga - gné* *R. - dessus* *pliss.*

pp *pp* *pp* *pp*

(enlevez aussitôt)

and goes towards the prompter's box,

et se dirige vers le trou du souffleur.

puffing and panting as a frightened child

Au souffleur (comme pour faire peur aux enfants)

(de la gorge, très appuyé)

Th. *ah ah ah ah ah ah ah ah* *ah ah ah ah ah ah*

le M. *ah ah*

S. *Pa - ris* *Pa - ris* *Roul - ette* *Roul - ette*

M. *Puis que la scè - ne se passe à Zan - zi - bar* *Au - tant que la Sei - ne* *se passe à Pa - ris* *play - ing roulette with his dear - est friend Presto* *Monsieur Presto said he lost to La - couf*

T. *Pa - ris* *Pa - ris* *Roul - ette* *Roul - ette*

B. *Puis que la scè - ne se passe à Zan - zi - bar* *Au - tant que la Sei - ne* *se passe à Pa - ris* *play ing roulette with his dear - est friend Presto* *Monsieur Presto said he lost to La 8. - couf*

ppp *ppp* *ppp* *ppp*

pliss.

(enlevez aussitôt)

The tenors load Presto on their shoulders. The baritones do the same with *Lacouf.*
Les ténors chargent Presto sur leurs épaules. Les barytons font de même pour Lacouf. En allant jeter

(naturel) *pp* *To Pres-to*

Th. ah ah ah ah ah ah ah à Pa-ris

le M. ah ah ah ah ah ah ah à Pa-ris

S. Pa - ris à Pa-ris
Roul - ette *To Pres-to*

M. Au-tant que la Sei-ne passe à Pa-ris à Pa-ris
Monsieur La-couf said he lost *To Pres-to*

T. Pa - ris à Pa-ris
Roul - ette *To Pres-to*

B. Au-tant que la Sei-ne passe à Pa-ris à Pa-ris
Monsieur La-couf said he lost *To Pres-to*

Céder un

On leaving the women throw a look at the cadavers, divide into two groups and follow. The ones with Presto by the left. The ones with Lacouf un coup d'œil sur les cadavres, les femmes se divisent en deux groupes et suivent, les unes Presto qu'on emporte par la gauche, les autres Lacouf qu'on emporte par la droite tandis que Thérèse redescend sur le devant leave by the right *ppp* while (54) *Très calme* Theresa comes back to the front of the scene and promenades calmly.

Th. *ppp* *mf* Main-te-nant à moi l'u-ni-vers à moi les fem - mes
Now the world is to - tal - ly mine wo - men are mine

le M.

S. à Pa-ris
pp To Pres-to

M. à Pa-ris

T. à Pa-ris

B. à Pa-ris

peu *Très calme*
To Pres-to *P très lié*

Quasi pizz.

de la scène et se promène très calmement.

précédente exactement

Th. *I shall govern all l'adminis - tra - tion* *Je vais me fair' conseil - ler mu - ni - ci - pal* *I shall be mayor and govern or and king.* *But I hear a* *Mais — j'entends du*

The husband sinks on the table
Le mari s'effronde sur le guéridon.

Hands in the armholes of her vest,
Les mains aux entournures

Surtout sans presser (très en mesure) (55) Presto $\text{♩} = 100$

Th. *bruit, il vaudrait peut-è-tre mieux s'en al - ler.* *noise Perhaps it's bett-er that I go a - way*

Theresa strides rapidly from the scene
du gilet, Thérèse arpente la scène rapidement

and exits upstage right.
et sort au fond à droite.

SCÈNE VI. LE MARI, LE GENDARME

Précédé d'un court roulement de tambour, un gendarme du type le plus classique, entre dans un cheval-jupon, il dépose sa monture contre la devanture

Preceded by the roll of the drum, a gendarme, classic type, enters on a hobby-horse. He disposes of his mount behind the entrance to the bar. du bar.

(56) Très modéré $\text{♩} = 69$

LE GENDARME

(parlé)

Ça sent le crime ici *I smell a crime here*

The gendarme inspects the interior of the cafe, the bar and bazaar
Pendant que le gendarme inspecte l'intérieur du café, du bar, du bazar.

LE MARI (57) *p*

Ah! puisqu'enfin voi - ci un a - gent de l'au - to - ri - té Zan - zi - ba -
 Ah, now at last a man of the law, one who keeps all Zan - zi - bar in

pp très lié

le M. *sempre p*

- rien - ne je vais l'in - ter - pel - ler je vais l'in - ter - pel -
 ord - er I must at - tract his eye I must at - tract his

mp

le M.

- ler eye Eh Monsieur si c'est une af - fai - re que vous me cherchez
 Hey, Monsieur if it is some bus' ness that you have in mind,

mf

The gendarme sees the husband dressed as a woman
Le gendarme aperçoit le mari, habillé en femme.
sans cresc.

le M.

Ay - ez donc l'o - bli - gean - ce de prendre mon li vret mi - li - tai - re dans ma po - che
 you'll find that I have all of the answers on my Ar - my dis - charge in my left hand

m.d. *mf* *f*

Hand on heart
La main sur le cœur

He approaches the Husband
il s'approche du
Subito all^o molto = 152

le M. *pock gau - et che*
LE GENDARME *f* (*émerveillé*)

La bel-le fil - le — Ah la bel-le fil - le — *loco*
She is a beau - ty Ah, she is a beau - ty

and perceives
mari et s'aperçoit

that his hands are tied
qu'il a les mains liées.

Ped. garder la pédale *

(58) *f* (*marquez la muette*)

Di - tes ma belle enfant qui donc vous a trai-té - e qui donc vous a trai-té - e
Tell me my pret - ty girl who has mis-treat-ed you who has mis-treat-ed you

mf

LE MARI à part

s'esclaffant

le G. *traï - tée si méchamment* Il me prend pour u - ne de - moi - sel - le ah ah ah ah ah ah
in such a wicked way? I think he — thinks that I'm a woman Ha, Ha, Ha, Ha, Ha, Ha,

traï - tée si méchamment Il me prend pour u - ne de - moi - sel - le ah ah ah ah ah ah
in such a wicked way? I think he — thinks that I'm a woman Ha, Ha, Ha, Ha, Ha, Ha,

He turns his back on him
il lui tourne le dos
(*falsetto*)

le M. *Il me prend pour u - ne de - moi - sel - le* What a fool this old duck is *coo - coo* *coo - coo* *coo -*
I think he — thinks that I'm a woman Ce gendarme est un vieux fou *cou - cou* *cou cou* *cou -*

Il me prend pour u - ne de - moi - sel - le What a fool this old duck is *coo - coo* *coo - coo* *coo -*
I think he — thinks that I'm a woman Ce gendarme est un vieux fou *cou - cou* *cou cou* *cou -*

LE GENDARME *ravi f*

COU-COU COU-COU
COO-COO COO-COO

The gendarmetwirls his mustache
Le gendarme frise sa moustache.

59

le M.

le G.

COU COUCOU COUCOU
COO COO COO COO COO

(falsetto)

Di - tes mabelle enfant qui donc vous a traité-e qui donc vous a traité-e
Tell me, my pret-ty girl who has mis-treat-ed you— who' has mis-treat.ed you—

p

The gendarmewants to put his arm around
Le gendarme veut lui prendre la

60

le M.

le G.

Il me prend pour u-ne de-moi-sel-le Il me prend pour u-ne de-moi-sel-le
I think he— thinks that I'm a woman I think he— thinks that I'm a woman

traï - tée si méchamment
in such a wicked way?

mf

his waist
taille.

ff très chanté

le M.

le G.

Are you court-ing me Oh, are you court-ing me
Si c'est un ma-ria-ge que vous me cherchez Com - men-cez donc, commencez donc
mf (laissez le mari en dehors) Then, first of all, then, first of all,

Ah, what a pret-ty girl,
Ah, quel - le bel - le fill'

mf m.g.

m.g.

Red. *

Gendarme puts his hand on his heart
Le gendarme met la main sur son cœur.

le M. *ff*

le G. par me dé - ta - cher ——— Si c'est un ma-ria - ge que vous me cherchez Com-
 kind - ly set me free *mf* Are you court ing me — Are you courting me Then

Ah 8. Ah *loco* quel - le bel - le fill' what a pret - ty girl

Red. *

(61) Surtout sans ralentir

le M.

le G. - mencez donc commencez donc par me dé - ta - cher ——— *tendrement*
 first of all Then first of all . kindly set me free ——— *p*

Les duel - lis - tes du — pa - y - sa - ge
 It is true that I am still on dut - y

Le gendarme délie le mari.

The gendarmeunties the husband

Cédez beaucoup

le M.

le G. Ne m'empêche - ront pas de di - re que je vous trou - ve a - gré - a - ble
 but I can-not re - sist your beau - ty I find you ver - y ver - y pleas - ing
Cédez beaucoup

The gendarmetickles the Husband
Le gendarme chatouille le mari.
Tempo subito

il éternue

Lifting
Le mari

1e M.

1e G.

a - gré - a - ble au toucher comme u - ne balle en ca - out - chouc Un rhume c'est exquis
pleasing to my gentle touch. Soft as the chewing gum I chew Oh, an ex - qui - site sneeze

Tempo subito

his skirts clumsily, the gendarme blinks his eyes
relève sa jupe qui le gêne. Le gendarme cligne de l'œil.

1e M.

- choo a - choo a - choo The turn - a - bout's complete The
- chi, at - chi, at - chi. Ma foi il a rai - son ma

1e G.

Fem - me lé - gè - re ah ah ah ah ah ah ah
She is so light - ty Ah ha ha ha ha ha ha

Céder beaucoup

au mouvement

1e M.

foi il a rai - son puis - que ma femme est homme il est jus - te que je sois fem - me
turn a - bout's complete My wife becomes a man and so I'll be a woman now -

1e G.

Di - tes ma belle enfant
Tell me my pretty girl
au mouvement

Céder beaucoup

The gendarmetries to embrace the husband
Le gendarme veut embrasser le mari. Le mari se dérobe.
 The husband disrobes

To the Gendarme, bashfully
Au gendarme, pudiquement

Très lent ♩ = 54

très lié
p

le M. *très long* Je suis une hon-nê-te
 l'm a ver-y vir-tueus

le G. qui donc vous a trai-tée
 Who has mis-treat-ed you

trai-tée si méchamment
 in such a wick-ed way?

Très lent
p

Allegro subito ♩ = 152
mf

le M. fem-me-monsieur
 wo-man-mon-sieur

Ma femme est un
 My wife is a

hom-me-ma-da-me
 gent-tle-man-ma-dam

Elle est sol-dat
 She wears the pants

pp

p très léger

le M. té-lé-gra-phis-te
 and she's a sol-dier

mi-nis-tre mer-de-cin-mais-commeils
 and at-so she con-si-ders she's a

ont fait ex-plo-sion di-sons plu-
 clever lit-tle doct-or and

Stupefied and comical
Stupéfait et légèrement comique

Très lent ♩ = 54

LE GENDARME

f *ff* passionné

le M. -tôt mer-de-ci-ne
 a mend-er of souls

Mer-de-ci-ne elle est
 Mend-er of soles— she's a

mè-re des cy-gnes
 cobb-ler too—

Ah combien chan-tent qui
 My, but she must be a

f *ff*

66 Subito allegro ♩ = 184

1e G. *p* ³ *What's that noise? E-coutez*

SOPRANOS *clever one vont pé-rir*

MEZZOS

TÉNORS *LE PEUPLE DE ZANZIBAR (dans les coulisses)* *ff*

BARYTONS *ff* *Vi-ve le gé-né - ral Ti-ré-sias*
Hail Tir - e - sias our new gen - e - ral *Vi - ve le dé-pu -*
Hail Tir - e - sias our

Vi - ve le gé - né - ral Ti - ré - sias Vi - ve le dé - pu -

pp *ff* *Canon, dans les coulisses* *Canon*

Red. * *Red.*

67 *f* Tirant une pipe de sa poche et l'of- Taking a pipe from his pocket

1e G.

S. *ff* *Et fu - mez la pi - pe her - gè - re*
Smoke a pipe or toot on a jife -

M. *ff* *Plus d'enfants Plus d'enfants Plus d'enfants*

T. *ff* *Plus d'enfants Plus d'enfants Plus d'enfants*
No more kids No more kids No more kids

B. *ff* *- té Ti - ré - sias*
new de - leg - ate *Plus d'enfants Plus d'enfants Plus d'enfants*

- té Ti - ré - sias Plus d'enfants Plus d'enfants Plus d'enfants

p *Canon* *Canon* *Canon* *Red.* *

-frant au mari.

Accepts the pipe
Le mari accepte la pipe.

LE MARI

Et ce-pendant la bou-lan-gère Tous les sept ans change de peau
And so my dears the ba ker's wife each sev-en years will change her skin

moi je vous joue-rai du pi-peau
I can hard-ly wait to be-gin

Tous
Each

Ils dansent, chacun à un bout de la scène.

They dance each on one side of the scene

le M.

le G.

Tous les sept ans elle ex - a -
Each sev-en years will change her

les sept ans elle ex - a - - gè - - - - re
sev-en years will change her life

ff

mf

le M.

le G.

- gè - - - re
life

Eh! fu-mez la pi-pe her-gè-re
Smoke a pipe or toot on a pipe

(crié)

Et
And

Moi je vous joue-rai du pi-peau
I can hard-ly wait to be-gin

ff

p

68

le M. ce - pen - dant la bou - lan - gère *The Gendarmethrows himself on the husband*
so my dears the ba - ker's wife *Le gendarme se précipite sur le mari.*

le G. Ma - de - moi - sel - le je suis a - moureux fou de
My dear young la - dy I'm de .sp'rat' ly in love with

ff

Angry, with a brusque gesture rids himself of the
Le mari se fâche et d'un geste brusque

le M. At - chou at - chou *Mais ne voy - ez vous pas que je suis un*
A - choo A - choo *But can't you see that I'm real - ly not a*

vous Et je veux de - ve - nir votre é - poux
you And I want to be your hus - band too.

f *ff*

feminine rags
se débarrasse de ses oripeaux féminins.

69

le M. hom - me Vous fe - riez mieux de fai - re des en - fants
wo - man You must make ba - bies with a wo - man, sir

le G. Ah par ex - em - ple
Well I'll be ff damned!

TENORS
 LE PEUPLE DE ZANZIBAR (dans les coulisses)
 BARYTONS

ff Vi - ve le gé - né - ral Thi - ré - sias
 Hail Thi - ré - sias our new gen - e - ral
 Vi - ve le gé - né - ral Thi - ré - sias

ff

Le peuple de Zanzibar fait irruption, par toutes les entrées.
 The people of Zanzibar erupt from all sides.

SOPRANOS
 MEZZOS
 T.
 B.

Hail Tir - e - sias our new de - leg - ate
 Vi - ve le dé - pu - té Ti - ré - sias

Plus d'enfants
 Plus d'enfants
 Plus d'enfants

fff No more kids
fff No more kids
fff No more kids

Vi - ve le dé - pu - té Ti - ré - sias Plus d'enfants Plus d'enfants Plus d'enfants

long

SCÈNE VII. LES MÊMES, LE PEUPLE DE ZANZIBAR

70 Très modéré $\text{♩} = 66$

ff

8. 8. 12 *librement* 12 *très librement*

ad.
 to Gendarme
 LE MARI au gendarme

(très librement)

Fa - meux re - pré - sen - tant de toute au - to - ri - té Vous l'en - ten - dez c'est dit, je
 Oh worth - y man of law Most ho - nor'd and re - ver'd. You hear the shouts and I am

71 Très calme et très lié $\text{♩} = 66$

p.

crois, a - vec clar - té — La femme à Zan - zi - bar — veut des droits po - li -
 sure you un - der - stand them. The wives of Zan - zi - bar — want e - qua - li - ty for

Très calme et très lié

le M.

-- ti - - ques Et re-non - ce sou - dain — aux a - mours pro - li - fi - - ques
 lad - . . . ies All at once they re - fuse — to pro - duce a - ny more bab - - ies

le M.

mf Vous l'en-ten-dez cri - er: — « plus d'enfants plus d'en - fants » — Pour peupler Zan-zi -
 You hear the peop - le shout : « no more kids ! no more kids ! » So Zan - zi - bar is

f *très lyrique* (72)

le M.

- bar — Il suf - fit d'é - lé - phants, — De sin - ges, de ser -
 doomed to be a land of monk - - - eys, of el - e - phants and

mf lâcher le mi
 tenir le la

à l'aise *p* *très lié* *md.* tenu

le M.

- pents, de mous-ti-ques, d'au - tru - ches — Et sté - ri - le comme est l'ha - bi - tan - te des
 snakes of buzzards and mos - qui - toes . — Wo man here in Zan - zi - bar has now be come . a

molto *p* (73) *pp* *très doux*

1e M.

p ru - ches Qui du moins fait la cire et bu - ti - ne le miel *pp*
 neu - ter As neu - ter as a drone who does no - thing but buzz

1e M.

p très lié *f* (74) *f*
 La femme n'est qu'un neu - tre, à la fa - ce du ciel *tenu* And I will tell you
 So Zan.zi . bar is left to the birds bees and bugs. Et moi je vous le

1e M.

dis Cher mon - sieur le gen -
 now o worth - y man of

(dessus)

* The newspaper woman appears at the window of the kiosk
 La marchande de journaux apparaît à la fenêtre du kiosque.

1e M.

- dar - - - - - me Zan - zi - bar needs some
 law Zan - zi - bar a be -

(75) *f*

She listens intently
Elle écoute passionnément.

1e M. *f*

- soin d'en-fants
bab-ies now

Don-nez l'a-lar-me Cri-ez au car-re-four et sur le bou-le-et
So spread the de-sperate word a broad and shout it in the public

1e M. *ff* (76) *p*

square - vard that bab-ies must a-gain be made in Zan-zi-bar And if the wives re-
qu'il faut re-fai-re des en-fants à Zan-zi-bar La fem-me n'en fait

1e M. *mf*

plus — tant pis quel'homme en fas-se mais oui par-fai-te-ment
juse All right then it's the hus-bands that have to do the job

1e M. *f* *ff*

Je vous regarde en fa-ce Et j'en fe-rai moi!
Yes I my-self shall do it. I shall make bab-ies

SOPRANOS *ff*

MEZZOS *ff*

TÉNORS *ff*

LE PEUPLE DE ZANZIBAR

BARYTONS *ff*

f *mf* *f* *ff*

You? Vous!

SCÈNE VIII (FINALE) LES MÊMES. LA MARCHANDE DE JOURNAUX, PRESTO, LACOUF.

La marchande de journaux sort du kiosque, un mégaphone à la main.

All^o molto (77) ♩ = 120 She leaves newstand, holding megaphone

LA MARCHANDE

ff Well here is someone new the lady with the news

le G. *ff* Bien digne qu'on l'entende ailleurs qu'à Zanzibar

El - le sort un bobard El - le sort un bobard Bien digne qu'on l'entende ailleurs qu'à Zanzibar

Well here is someone new the lady with the news.

SOPRANOS *ff* El - Well

MEZZOS

LE PEUPLE DE ZANZIBAR

TÉNORS *ff* El -

BARYTONS Well

All^o molto ♩ = 120

ff

• She advances to the Elle s'avance prompter's box au trou du souff.

la M. some - one new with the news some - one new with the news

Un bo - bard Un bo - bard Un bo - bard Un bo - bard

le G. some - one new with the news some - one new with the news

Un bo - bard Un bo - bard Un bo - bard Un bo - bard

S. here is someone new the lady with the news Well here is someone new the lady with the news

- le sort un bo-bard El - le sort un bo-bard Bien digne qu'on l'entende ailleurs qu'à Zanzibar

M. *ff sec* some - one new with the news some - one new with the news

Un bo - bard Un bo - bard Un bo - bard Un bo - bard

T. here is someone new the lady with the news Well here is someone new the lady with the news

- le sort un bo-bard El - le sort un bo-bard Bien digne qu'on l'entende ailleurs qu'à Zanzibar

B. *ff sec* some - one new with the news some - one new with the news

Un bo - bard Un bo - bard Un bo - bard Un bo - bard

fleur et embouche
son mégaphone. (78) au public

Le mari entre dans le bazar.
Husband enters bazaar

1^a M. *ff*

Vous Ah, qui pleu - rez en voy - ant la
weep no more weep no more dear

2^a M. *fff* sans mégaphone

piè - ce Souhai - tez les en - fants vain - queurs Voy - ez l'im - pon - dé -
pub lic 'Tis strength not your tears we need Help us make bab - ies

LE GENDARME *fff*

Voy - ez l'im - pon - dé -
Help us make bab - ies

The N.W. carries her mégaphone back to the kiosque

(79) La marchande reporte son mégapho -

3^a M. *ff*

-rable ar - deur — Naî - tre du chan - ge - ment de se - xe
we im - plore bend ev' ry ef - fort to con - cep - tion

4^a M. *ff*

LE PEUPLE DE ZANZIBAR

Vous Ah, qui pleu -
weep no

Vous Ah, qui pleu -
weep no

5^a M. *ff*

Vous Ah, qui pleu -
weep no

80 LA MARCHANDE

ff Ah, weep no more

Ah, weep no more Ah, weep no more Ah, weep no more

LE MARI *ff* Vous qui pleu-rez Vous qui pleurez vous qui pleu - rez vous qui pleurez

LE GENDAR. *ff* Vous qui pleu-rez Vous qui pleurez vous qui pleu - rez vous qui pleurez

S. Vous qui pleu-rez *ff* Ah, weep no more Vous qui pleu - rez vous qui pleurez *ff* Ah, weep no more Ah, weep no more

M. Vous qui pleu-rez *ff* Ah, weep no more Vous qui pleu - rez vous qui pleurez *ff* Ah, weep no more Ah, weep no more

T. Vous qui pleu-rez *ff* Ah, weep no more Vous qui pleu - rez vous qui pleurez *ff* Ah, weep no more Ah, weep no more

B. Vous qui pleu-rez *ff* Ah, weep no more Vous qui pleu - rez vous qui pleurez *ff* Ah, weep no more Ah, weep no more

81

Ped. Husband returns to the Bazaar
Le mari retourne au bazar

Ped. *

la M. *ff* Ah, weep no more, dear pub - lic 'tis
Vous qui pleu - rez en voy - ant la piè - ce Souhai -

le G. *ff* Vous qui pleu - rez en voy - ant la piè - ce Souhai -

S. *ff* Vous qui pleu - rez en voy - ant la piè - ce Souhai -

M. *ff* Vous qui pleu - rez en voy - ant la piè - ce Souhai -

T. *ff* Vous qui pleu - rez en voy - ant la piè - ce Souhai -

B. *ff* Vous qui pleu - rez en voy - ant la piè - ce Souhai -

strength not your tears we need Help us make babies we im - plore

la M. -tez les en - fants vain - queurs Voy - ez l'im - pon - dé - rable ar - deur

le G. -tez les en - fants vain - queurs Voy - ez l'im - pon - dé - rable ar - deur

S. -tez les en - fants vain - queurs Voy - ez l'im - pon - dé - rable ar - deur

M. -tez les en - fants vain - queurs Voy - ez l'im - pon - dé - rable ar - deur

T. -tez les en - fants vain - queurs Voy - ez l'im - pon - dé - rable ar - deur

B. -tez les en - fants vain - queurs Voy - ez l'im - pon - dé - rable ar - deur du *Bend*

Husband returns from the bazaar with more packages for the cafe table
Le mari ressort du bazar chargé de paquets qu'il dépose sur les chaises du café.

Céder beaucoup
 (dédoubler presque)

la M. *mf* Ah, weep no more *p* Ah, weep' qui

LE MARI *mf* Vous qui pleu-rez

le G. *mf* Vous qui pleu-rez *p* Vous qui

S. *Bend ev' ry ef - fort to con - cep - tion* *mf* Ah, weep no more Vous qui pleu-rez

M. Naï - tre du chan - ge - ment de se - xe *mf* Vous qui pleu-rez

T. *ef - forts - ment to con - cep - tion* *mf* Vous qui pleu-rez

B. *Bend ev' ry Naï - tre du chan - ge - ment de se - xe* *mf* Vous qui pleu-rez

chan - ge - ment de se - xe *ef - forts to con - cep - tion* Vous qui pleu-rez **Céder beaucoup**
 (dédoubler presque)

a **82** Tempo

la M. pleu - rez
no - more *mf* au gendarme

le M.

le G. Re - ve - nez dès ce soir voir comment la na - tur' Me don - ne - ra sans femme u - ne pro -
Come back a gain tonight and you will see a sight, how Nature gives a child to me with

pleu - rez
no - more
(dessus) *a* Tempo
m.g.
mf léger

le M. - gé - ni - tu - re
out a wife *mf*

le G. Je reviendrai ce soir voir comment la natur' vous don - ne - ra sans femmeu - ne pro -
A child without a wife, a child without a wife, I will return tonight to see this

mf

LA MARCHANDE

le G. Ne fai - tes pas qu'en vain il cro - que le marmot Il reviendra ce soir et vous pren -
He will re - turn tonight, it bett - er be a sight When Nature gives a child to you with -

gé - ni - tu - fe
wond' rous sight —

p

83

la M. -dra au mot
out a wife

le G. *ff* When Nature gives a child to you with-
ff Il revien-dra ce soir et vous pren-

S. *f* He will return to night it bett-er be a sight Je revien-drai ce soir et vous pren-
Ne fai-tes pas qu'envain il croque le marmot Il revien-dra ce soir et vous pren-

M. LE PEUPLE Il revien-dra ce soir et vous pren-

T. Ne fai-tes pas qu'envain il croque le marmot Il revien-dra ce soir et vous pren-

B. Il revien-dra ce soir et vous pren-

The Gendarme enters cafe
Le gendarme entre dans le café.

84

la M. out a wife
-dra au mot
LE MARI *mf*

le G. Comme est i-gna-re le gen-dar-me qui gou-ver-ne le
Oh, what a numbskull is the Gend-arme stup-id Gend-arme of

S. -drai au mot

M. dra au mot

T. -dra au mot

B. -dra au mot

1a M. *f* He's got his mind on fan - cy bars

1e M. Le mu-sic-hall et le grand bar

S. Zan - zi - bar Le mu-sic-hall et le grand bar *mf* He's got his mind on

M. *mf* Le mu-sic-hall et

T. *mf* Le mu-sic-hall et

B. *mf* Le mu-sic-hall et

p

1a M. *mf* très lié N'ont - ils pas pour lui plus de char - mes

1e M. *mf* très lié N'ont - ils pas pour lui plus de char - mes

S. fan - cy bars N'ont - ils pas pour lui plus de char - mes *mf* He finds fan - cy bars more attractive

M. le grand bar N'ont - ils pas pour

T. le grand bar N'ont - ils pas pour

B. le grand bar N'ont - ils pas pour

mf très lié

la M. *Than to re-pu-pul-ate Zan - zi - bar*

le M. *Que re-peu-pler le Zan - zi - bar*

S. *bars more at-tract-ive* *Que re-peu-pler le Zan - zi - bar* *mf Than to re-pu-pul-ate*

M. *lui plus de char - mes* *Que re-peu-pler le* *mf*

T. *lui plus de char - mes* *Que re-peu-pler le* *mf*

B. *lui plus de char - mes* *Que re-peu-pler le* *mf*

la M. *Comme est i-gna-re le gen-dar-me que gou-ver-ne le*
Oh, what a numbskull is the Gend-arme stup-id Gend-arme of

S. *Zan - zi - bar*

M. *Zan - zi - bar*

T. *Zan - zi - bar*

B. *Zan - zi - bar*

mf

1a M. *mf* Zan - zi - bar N'ont-ils pas pour lui plus de charmes
 Zan - zi - bar

1e M. *f* Le mu-sic-hall et le grand bar N'ont-ils pas pour lui plus de charmes
mf He's got his mind on fan - cy bars He finds fan - cy bars more attract-ive

Cédez beaucoup

1a M. *mf* Que re-peupler le Zan - zi - bar

1e M. *mf* He finds fan - cy bars more attract - ive Than to re - po - pulate Zan - zi - bar

S. N'ont - ils pas pour lui plus de char - mes

M. N'ont - ils pas pour lui plus de char - mes

T. N'ont - ils pas pour lui plus de char - mes

B. N'ont - ils pas pour lui plus de char - mes

Cédez beaucoup

Lacouf and Presto enter very rapidly on roller skates coming from left and right.

86 *Lacouf et Presto entrent en scène très rapidement, en roulant sur des patinettes, venant de gauche et de droite (premier plan)*

LACOUF

Com - ment faut-il que tu les nom - mes Born of neith - er — man nor lad - ies
 What are you going to call your bab - ies?

PRESTO *f*

El - les sont tout ce que nous som - mes

Piano concertant

Harpe *mf*

*Lacouf et Presto chatouillent le mari. Lacouf and Presto tickle the husband,
 Le gendarme sort du café, un verre à la main. The Gendarme leaves the cafe, a glass in hand*

Lac. Et ce- pendant ne sont pas hom - mes Et ce- pendant ne sont pas hom - mes
 Sex - u - al ifs and buts and may - bes Sex - u - al ifs and buts and may - bes

Pr. Et ce- pendant ne sont pas hom - mes

LE GENDARME *f*

Je
A

87 *Lacouf et Presto rangent leurs patinettes le long du bazar.*

LE MARI

child without a wife a child without a wife I will re- turn to- night to see this wondrous sight Come
 Re-

le G. reviendrai ce soir voir comment la na- tur' vous don- ne - ra sans femme u - ne pro- gé- ni- tur'

le M.

-ve-nez donc ce soir voir comment la na-tur' Me don-ne-ra sans femme u - ne pro-gé-ni-tur'
 back a-gain to - night and you will see a sight, how Nature gives a child to me without a wife

88

LA MARCHANDE

mf

Ah _____

Ah _____

LACOUF

Ah _____

le M.

LE GENDARME

mf

Ah _____

Ah _____

PRESTO

Ah _____

LE PEUPLE

mf

S.

Com-ment faut-il que
What are you going to

tu les nom-mes
call your bab - ies

El - les sont tout ce
born of neith - er

que nous som - mes
man nor lad - ies?

Et cependant ne
Sex - u - al ifs and

M.

Com-ment faut-il que

tu les nom-mes

El - les sont tout ce

que nous som - mes

Et cependant ne

T.

Com-ment faut-il que

tu les nom-mes

El - les sont tout ce

que nous som - mes

Et cependant ne

B.

Com-ment faut-il que

tu les nom-mes

El - les sont tout ce

que nous som - mes

Et cependant ne

mf

la M.

Lac.

le M.

le G.

Pr.

S.

M.

T.

B.

Et cependant ne sont pas homm's
Sex - ual ifs and buts and may - bes *ff*

Re - ve-nez donc ce soir voir
ff You will re - turn to night to

Sex - ual ifs and buts and may - bes Je reviendrai ce soir voir
I will re - turn to night to

Et cependant ne sont pas homm's

sont pas hom - mes Et cependant ne sont pas homm's
buts and mayb - es

sont pas hom - mes Et cependant ne sont pas homm's

sont pas hom - mes Et cependant ne sont pas homm's

sont pas hom - mes Et cependant ne sont pas homm's

sont pas hom - mes Et cependant ne sont pas homm's

Les huit hommes tendent
(89) des pipes aux femmes.

le M.

le G.

Pr.

comment la na-tur' me don-ne - ra sans femme u - ne pro-gé-ni-tur'
see this wondrous sight how Nature gives a child to me with-out a wife. The men offer their pipes
to the women.

comment la na-tur' vous don-ne - ra sans femme u - ne pro-gé-ni-tur'
to you with-out a wife. Presto offers a pipe to the
Tendant une pipe à la

Et fu-mez la pi - -
Smoke a little pi - pe

Pendant ce temps le mari danse seul.
During this time the husband dances alone

ta M. *f* Each

Lac. *f* Tous

le G. *f* Tous

Pr. *f* Tous

S. *And so my dears the baker's wife* *And so my dears the baker's wife* *Tous*

M. *LE PEUPLE* Et cependant la boulangèr'et cependant la boulangèr'

T. Et cependant la boulangèr'et cependant la boulangèr'

B. Et cependant la boulangèr'et cependant la boulangèr'

p

The wives smoke the pipe

Les femmes fument la pipe.

sev - en years will change her skin Each *sev - en years will change her skin* (90)

Le mari cesse de danser.
The husband stops dancing

ta M.

Lac. *ff* LE MARI

le G. *ff* Et fu-mez la pi - - pe ber - gè - re
Smoke a pipe or toot - on a pipe

Pr.

la M. *ff* Et ce- pendant la bou- lan- gèr' tous les sept ans changeait de peau
And so my dears the baker's wife each sev en years will change her skin

Lac. *ff* Et ce- pendant la bou- lan- gèr' tous les sept ans changeait de peau

le M. *ff* Et ce- pendant la bou- lan- gèr' tous les sept ans changeait de peau

le G. *ff* Et ce- pendant la bou- lan- gèr' tous les sept ans changeait de peau

Pr. *ff* Et ce- pendant la bou- lan- gèr' tous les sept ans changeait de peau

S. moi je vous joue-rai du pi - peau
I can hardly wait to be - gin

M. moi je vous joue-rai du pi - peau

T. moi je vous joue-rai du pi - peau

B. moi je vous joue-rai du pi - peau

m.d. *m.d.* *f*

Le peuple de Zanzibar se regroupe comme au début du final. The chorus regroups as if for a finale.

mf

la M. Tous les sept ans Elle ex - a - gèr'
Each seven years will change her life.

mf

I.ac. Tous les sept ans Elle ex - a - gèr'

mf

le M. Tous les sept ans Elle ex - a - gèr'

mf

le G. Tous les sept ans Elle ex - a - gèr'

mf

Pr. Tous les sept ans Elle ex - a - gèr'

f

S. Tous les sept ans Elle ex - a - gèr'
Each seven years will change her life.

f

M. Tous les sept ans Elle ex - a - gèr'

f falsetto

T. Tous les sept ans Elle ex - a - gèr'

f falsetto

B. Tous les sept ans Elle ex - a - gèr'

m.g.

With a brusque gesture of both hands the husband interrupts. All group themselves in two rows. In the first, the N.W., L., P., and Gen.
D'un geste brusque, des deux mains, le mari les interrompt. Tous se groupent, sur deux rangs. Au premier, la marchande, Lacouf, Presto, le gen-

LAGOUF (91) *ff*

Et ce-pendant
And so my dears

S. *fff*
Vous qui pleu-rez
Ah, weep no more

M. *fff*
Vous qui pleu-rez
Ah, weep no more

T. *fff*
Vous qui pleu - rez vous qui pleu-rez
Ah, weep no more Ah, weep no more

B. *fff*
Vous qui pleu-rez vous qui pleu - rez vous qui pleu-rez
Ah, weep no more Ah, weep no more Ah, weep no more

Strictement en mesure

f très sec

In the second, the chorus. Back to the public the husband imitates the orchestra conductor.

darme, au second le peuple. Dos au public le mari fait le chef d'orchestre.

la M. *la bou-lan-gèr'*
The baker's wife

Lac. *tous les sept ans*
each seven years

le G. *tous les sept ans*
each seven years

Pr. *changeait de peau*
will change her skin

Elle ex-a-gèr'
will change her life

la M.

Lac. *And so my dears* *Each seven years*

le G. *Each seven years* *Et ce-pendant* *tous les sept ans*

Pr. *tous les sept ans* *will change her life* *the baker's wife*

Elle ex-a-gèr' la bou-langèr'

Un rideau spécial descend et s'arrête brusquement à mi corps des chanteurs, **(92)** dont on ne voit plus que les jambes. A special curtain comes down and stops brusquely in the middle of the chorus so that one can only see their legs

la M.

Lac. *will change her skin*

le G. *changeait de peau*

Pr.

S. *Reprise ad lib. pour le baisser du rideau*
Et ce-pendant la boulan - gèr' et ce-pendant la boulan - gèr' et ce-pendant la boulan -

M. *LE PEUPLE* *Et ce-pendant la boulan - gèr' et ce-pendant la boulan - gèr' et ce-pendant la boulan -*

T. *Et ce-pendant la boulan - gèr' et ce-pendant la boulan - gèr' et ce-pendant la boulan -*

B. *Et ce-pendant la boulan - gèr' et ce-pendant la boulan - gèr' et ce-pendant la boulan -*

Et ce-pendant la boulan - gèr' et ce-pendant la boulan - gèr' et ce-pendant la boulan -
And so my dears the baker's wife And so my dears the baker's wife And so my dears the baker's wife

All squat to give the last reply with the exception of the Husband of whom
Tous s'accroupissent pour donner la dernière réplique à
l'exception du mari, dont on aperçoit toujours que les jambes.
one can only see the legs.

1a M. *mf* Musical notation for the first soprano part.

Tous les sept ans changeait de peau Tous les sept ans elle ex-a - gè - - re.
Each seven years will change her skin Each seven years will change her life

Lac. *mf* Musical notation for the first alto part.

Tous les sept ans changeait de peau Tous les sept ans elle ex-a - gè - - re.

1e M. Musical notation for the first tenor part.

1e G. *mf* Musical notation for the first bass part.

Tous les sept ans changeait de peau Tous les sept ans elle ex-a - gè - - re.

Pr. *mf* Musical notation for the second bass part.

Tous les sept ans changeait de peau Tous les sept ans elle ex-a - gè - - re.

S. Musical notation for the second soprano part.

-gèr' Tous les sept ans elle ex-a - gè - - re.
wife

M. Musical notation for the second mezzo-soprano part.

-gèr' Tous les sept ans elle ex a - gè - - re.

T. Musical notation for the second tenor part.

-gèr' Tous les sept ans elle ex a - gè - - re.

B. Musical notation for the second bass part.

-gèr' Tous les sept ans elle ex a - gè - - re.
wife

RIDEAU

Ped. * Musical notation for the piano accompaniment, including a *mf* section and a *fff* section.

ENTR' ACTE

Après une légère pause l'orchestre, doit attaquer aussitôt que le plateau est prêt.
 Tout ce qui suit, se passe devant le rideau. After a short pause the orchestra starts when the set is ready. Action takes place in front of the curtain.
Très lent ♩ = 54

The first system of the musical score is a piano accompaniment in 4/4 time. It begins with a piano (*p*) dynamic marking. The music consists of chords and simple melodic lines in both the treble and bass staves, with a tempo of 54 beats per minute.

A couple of choristers enter dancing. They hold
 Un couple de choristes du théâtre entre en

1 **Solennel sans traîner** ♩ = 106

The second system continues the piano accompaniment. It includes a first ending bracket marked with a circled '1'. The dynamic remains piano (*p*). The tempo is now 106 beats per minute, and the music becomes more rhythmic and dance-like.

hands as if for a gavotte.
 dansant. Ils se tiennent par la main, comme pour une gavotte.

Another couple enters dancing.
 Un autre couple entre en dansant.

The third system of the score features a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The piano accompaniment continues with more complex rhythmic patterns and chordal textures.

The fourth system continues the piano accompaniment, maintaining the mezzo-forte (*mf*) dynamic. The music shows further development of the rhythmic and harmonic material.

The fifth and final system on this page continues the piano accompaniment, ending with a final chord and melodic flourish. The dynamic remains mezzo-forte (*mf*).

Four couples enter dancing in the same fashion
Quatre couples entrent en dansant de même façon.

②

The choristers stop dancing and stand in two rows, face the public and sing.
Les choristes cessent de danser; ils se rangent sur deux rangs, face au public et chantent.

③

④

3 SOPRANOS

3 MEZZOS

3 TÉNORS

3 BARYTONS

f

Ah, weep no more weep no more, dear pub - - lic, 'Tis strength, not your
 Vous qui pleu - rez en voy - ant la piè - - ce Souhai - tez les en -

Vous qui pleu - rez en voy - ant la piè - - ce Souhai - tez les en -

S. *ff* *Help* *ff* Voy - ez l'im - pon - dé - rable ar - deur
 tears we need us make bab - ies we im - plore

M. - fants vainqueurs Voy - ez l'im - pon - dé - rable ar - deur

T. - fants vainqueurs Voy - ez l'im - pon - dé - rable ar - deur

B. Voy - ez l'im - pon - dé - rable ar - deur Au bend

(5)

S. Naï - tre du chan - ge - ment de se - xe
 bend ev' ry eff - ort to con - cep - tion

M. Naï - tre du chan - ge - ment de se - xe

T. Wiping his brow with a huge handkerchief
 Il s'éponge le front avec un grand mouchoir.
 BARYTON SOLO (sic)

B. chan - ge - ment de se - xe Vous qui pleu - ré - - e
 eff - ort to con - cep - tion Ah, weep no more

fff Ah, weep no more weep no more dear

S. Vous qui pleu - rez en voy - ant la

M. Vous qui pleu - rez en voy - ant la

T. Vous qui pleu - rez en voy - ant la

B.

ff

pub - lic

S. piè - ce

M. piè - ce

T. piè - ce

B. *fff* Ah, weep no more

S. Vous qui pleu - ré - e

M. Vous qui pleu - ré - e

T. Vous qui pleu - ré - e

B. Vous qui pleu - ré - e

Chorus looks uneasy at strange noise in pit.
Les choristes se regardent inquiets car un bruit étrange
sort de la fosse d'orchestre.

Très violent
ff Ah, weep no more Ah, weep no more Ah, weep no more (6)

Soprano: Vous qui pleurez vous qui pleurez vous qui pleurez

Mezzo: Vous qui pleurez vous qui pleurez vous qui pleurez

Tenore: Vous qui pleurez vous qui pleurez

Basso: Vous qui pleurez

SOPRANOS

LES NOUVEAUX NÉS Ce chœur est placé dans la fosse d'orchestre.

TÉNORS

falsetto *f*

BARYTONS

Pa -
Pa -

ff sec

m.d. par dessus

8. bassa *p*

In great of astonishment they lean over the pit.
Au comble de l'étonnement ils se penchent sur la fosse d'orchestre.

Soprano: Ah

Mezzo: Ah

Tenore: Ah

Basso: Ah

Tenore: falsetto *f* Pa - pa

Basso: falsetto *f* Pa - pa

Basso: - pa - pa

Pa - pa

8. bassa

7

S. *p* Ah ————
M. *p* Ah ————
T. *p* Ah ————
B. *p* Ah ————
S. ————
T. ————
B. ————
S. ————
T. *f* Pa - pa ————
B. ————
S. ————
T. *falsetto* Pa - pa ————
B. *falsetto* Pa - pa ————
S. ————
T. ————
B. ————
Pa - pa ————
8 bassa
mf
loco

Triumphant
Triumphal

8

S. *ff* Ah weep no more weep no more, dear
M. *ff* Vous qui pleu - rez en voy - ant la
T. *ff* Vous qui pleu - rez en voy - ant la
B. *ff* Vous qui pleu - rez en voy - ant la
S. *ff* à pleine voix Pa - pa
T. *ff* à pleine voix Pa - pa
B. *ff* Pa - pa à pleine voix Pa - pa
S. ————
T. ————
B. ————
S. ————
T. ————
B. ————
S. ————
T. ————
B. ————
Pa - pa ————
ff

The choristers leave pompously

Les choristes du théâtre sortent pompeusement de scène.

pub - lic Tis strength not your tears we need

S. piè - ce Souhai - tez les en - fants vain - queurs

M. piè - ce Souhai - tez les en - fants vain - queurs

T. piè - ce Souhai - tez les en - fants vain - queurs

B. piè - ce Souhai - tez les en - fants vain - queurs

S. Pa - pa Ah

T. Pa - pa Ah

B. Pa - pa Ah

Pa - pa Ah

fff *m.d.*

S. [Musical notation]

M. [Musical notation]

T. [Musical notation]

B. [Musical notation]

S. [Musical notation]

T. [Musical notation]

B. [Musical notation]

RIDEAU

ff *Ed.* *(dessus)* *

At the same place, the same day, a little before sunset. The same decor, embellished by numerous cradles, all to deceive the eye, with the exception of seven where the babies (dolls) lie. In front of the scene, an empty cradle

near which are placed an enormous bottle of ink, a huge pen holder, a gigantic pot of

DEUXIÈME ACTE
glue and a good-sized pair of scissors. A bunch of balloons is hung at the front of

the bazaar. At the rise of the curtain the husband takes a child in each arm: and promenades at great length, dressed in a long nurse's gown.

Au même endroit, le même jour, un peu avant le coucher du soleil. Le même décor, orné de nombreux berceaux, tous en trompe l'œil, à l'exception de sept où sont couchés des nouveaux-nés (poupées.)

Sur le devant de la scène, côté jardin, un berceau vide auprès duquel sont posés, une bouteille d'encre énorme, un porte plume démesuré, un pot de colle gigantesque et une paire de ciseaux de bonne taille.

Un bouquet de ballons est accroché à la devanture du bazar.

Au lever du rideau le mari tient un enfant dans chaque bras. Il se promène de long en large, vêtu d'une longue blouse d'infirmier.

SCÈNE I. LE MARI, LES NOUVEAUX-NÉS

Très vite ♩ = 160
LE MARI

9 *f*

Ah, it's mad, it's mad, it's mad, the man - y joys of fa - ther-hood Forty nine thousand and
Ah! c'est fou, c'est fou, c'est fou les joies de la pa - ter - ni - té Quarant-te mill' quarant'

f sec
sans pédale

le M.
neuf enfants en un seul jour ——— Qua-ran-te mill' qua rant' neuf en-fants
nine new babes made in a day Forty nine thousand and nine new babes

Ped. *

10 Sitting up in their
Les nouveaux-nés
cradles

le M.
made in a day I'm a brilliant success I'm a brilliant success
en un seul jour Mon bon - heur est complet, mon bon - heur est complet

ff LES NOUVEAUX-NÉS

TÉNORS
Tra la la
Tra la la

mf très sec
sans pédale

se dressent dans leurs berceaux.

1e.M. *ff*

N.N. *falsetto* Si - len - ce si - len - ce si - lenc' si-lenc' si -
 Be qui - et be qui - et shut up shut up shut

la la la la la la la la
 la la la la la la la la

sempre
ff
f
ped. *

1e.M. *ff*

N.N. - lenc' si - lenc' *f* *falsetto* Si -
 up shut up Be

Tra la la la la la la la la la la
 Tra la la la la la la la la la la

mf
ped. *

1e.M. *court* *mf* (11)

N.N. - len - ce si - len - ce si - lenc' si-lenc' si - lenc' Le bon - heur en fa -
 qui - et be qui - et shut up shut up shut up The joys of fam' ly

f *sempre* *court* *mf*
 sans pédale

se recouchent.

1e M.

-mill' Pas de fem - mes sur les bras Le bon - heur en fa - mill' Pas de
life not a wor - ry not a wife The joys of fam' ly life not a

Red.

1e M.

fem - mes sur les bras Pas de fem - mes Pas de fem - mes Pas de fem - mes sur les bras
wor - ry not a wife not a wor - ry not a wor - ry not a wor - ry not a wife

f *m.d.* *ff*

*

12 *Les nouveaux-nés se dressent à nouveau.*
Sitting up again

1e M.

LES NOUVEAUX-NÉS

ff SOPRANOS
Tra la la la la la la la la la

ff TÉNORS
Tra la la la la la la la la la *falsetto*

*Si - len - ce si -
 Be qui - et Be*

mf *f* *Red.*

le M. *-len - ce si - lenc' si-lenc' si - lenc' si-lenc'*
qui - et, shut up, shut up, shut up, shut up,

S. *Tra la la la la la la*
Tra la la la la la la la

T. *Tra la la la la la la la*

mf

le M. *ff*

S. *Si - len - ce si - lenc' lenc' si - lenc' si-lenc' si -*
Be qui - et Be qui - et, shut up, shut up, shut

S. *la la (falsetto) la la*

T. *la la la*

ff

Babies lie down again
 Les nouveaux-nés se recouchent.

le M. **13**

-lenc' C'est é - pa - tant la mu - si-que mo - der - ne
up, Is - n't it grand this craz - y mo - dern mus - ic

mf sec

1e M. *très lié*
mf
 Presque aus-si é - patant que les décors nou-veaux *How Qui flo - ris cap - sent*
and it goes per - fect with this craz - y mo - dern set. it il - tures

1e M.
 loin des bar - ha - res A Zan - zi - bar à Zan - zi - bar
the jun - gle spir - it of Zan - zi - bar of Zan - zi - bar

14 Sitting up again
Les nouveaux-nés se redressent.

1e M. *ff*
 Si - Be

TÉNORS *ff pointu)*
 LES NOUVEAUX-NÉS *ff (naturel)*
 BARYTONS

Tra la la la la la la la la la la
 Tra la la la la la la la la la la

1e M.
 - len ce si - len ce si - lenc' si - lenc' si - lenc'
qui - et Be qui - et shut up, shut up, shut up,

le M. *ff*

Sopr. Si - len - ce si -
Be qui - et Be

Tén. Tra la la la la la la la la la la

Bar. Tra la la la la la la la la la

le M. *mf*

- len - ce si - lenc' si - lenc' si - lenc'
qui - et shut up shut up shut up

Il faudrait peut é - tre les me -
P'rhaps it would be wis - er if I

mf sec

le M.

- ner à la ba - guet - te Mais il vaut mieux ne pas brus - quer les
aid - n't spare the rod but for a while I think I'll spoil the

le M. *And*

cho - ses Je vais leur a - che - ter des bi - cy - clet - tes Et
child. I shall buy them a bi - cy - cle a - piece

then they can shout their bloody lungs out at the top of a far-a-way hill.

16 Les nouveaux-nés
The babies sit up again

le M. tous ces virtuos' et tous ces virtuos' iront fair' des concerts en plein air

TÉNORS *f* Tra la la

BARYTONS *f* Tra la la

se redressent.

le M. *ff*

T. (fals.) Si - len - ce si - len - ce si -
Be qui - et Be qui - et shut

B. la la la la la la la la la

la la la la la la la la la

le M. -lenc' si-lenc' si - lenc'
up shut up shut up

SOPRANOS *ff* Tra la la la la la la la la

T. *ff* Tra la la la la la la la la (fals.)

B. *ff* Tra la la la la la la la la

Tra la la la la la la la la

On the last note, the babies lie down suddenly.
Sur la dernière croche les nouveaux-nés 87
se recouchent brusquement. Long Long long

1e M. *fff*

S. Bra - vo — bra - vo — bra - vo bra - vo bra - vo long
 Bra - vo bra - vo bra - vo *ff* bra - vo bra - vo

T. la *hurlé* Bra - vo bra - vo bra - vo Bra - vo bra - vo

B. la *hurlé* Bra - vo bra - vo bra - vo bra - vo bra - vo

la Bra - vo — bra - vo — bra - vo bra - vo bra - vo

Sans ralentir long

silence during which the husband returns the two babies to their cradles.
silence pendant lequel le mari remet les deux enfants dans leurs berceaux.

SCENE II. LES MEMES, LE JOURNALISTE PARISIEN

17 *Très modéré* $\text{♩} = 60$ *Le journaliste entre, côté jardin.*
 LE JOURNALISTE *ff* Enters from the garden side

1e M. *très calme* Hands up Bon-jour Monsieur le ma-ri je suis correspon-
long long Hands up Good morning, sir, as you see I am a corres-

Entrez Come in

on frappe

long f *P* (Basson) *sans pédale*

le J. pon - dent who's come from Pa - ris *p*

- dant d'un jour - nal de Pa - ris Les journaux de Pa -
très aimable , p *très lié* It's writt-en re-cent-

le M. From Pa - ris then wel - come to Zan - zi
 De Pa - ris soy - ez le bien - ve - nu

mf

le J. *- ris — ont annon-cé que vous avez trou - vé — Le moy-en pour les hommes de fai-re des enfants*
ly in old Pa ris that you have found the key to a way for a man all a lone to make babies

le M.

Quasi pizz. *f* *ped.* *

Céder beaucoup

le J. *Et comment ca?*
What is the key?

le M. *p* *très librement* *sec*

Ce - la est vrai — La vo - lon - té monsieur el - le nous mène à tout
Yes, I am he If one just has the will then a - ny - thing can be.

Céder beaucoup

très doux p *p doux très lié* *tenu*

18 **Allegro subito** ♩ = 138

le J. *mf très gai*
Sont - ils nè - grés ou com - me tout le mon - de
Are they black or like a - ny oth - er mort - als

le M.

Tout ce - la dépend du point de vue où l'on se pla - ce
Ah, now that depends upon the place or on the view - point.

(dessus)

p *sec*

le J.
 Vous é - tes ri - che sans dou - te A - lors comment les é - lè -
 You are rich with out a doubt, sir? Then how can you af - ford to

le M.
 Point du tout point du tout
 Not at all, not at all,

le J.
 - ve - rez vous En
 bring them up? In

le M.
 A - près les avoir nour-ris au bi-be-ron j'es - pèr' que ce sont eux qui me nourriront
 I'll give them their bottle re - gu - lar - ly then I hope in the end that they will nourish me

f subito *p* marquez les accents

le J.
 som - mes vous é - tes quelque chos'comme u - ne fil - le pé - re Ne se - rait - ce pas chez vous ins -
 short you are like an un - wed mother on - ly you're a fath - er Is your instinct fath - er - ly or

le M.

8.

19

le J. - tinct pa - ter - nel ma - ter - ni - sé
 changed to a mother's lov - ing urge?

le M. Sir, it all de - pends on the per - son's point of view The
 Non c'est cher monsieur tout à fait in - té - res - sé L'en -

le M. - fant est la ri - ches - se des ménag' bien plus que la mon - naie et tous les hé - ri - ta - ges Voy -
 children are the riches of the fam' ly, more than all the gold and more than worldy treas - 8. - - - - ures You

He designates a baby in its cradle
 Il désigne un nouveau-né dans son berceau.

le M. - ez ce tout pe - tit qui dort dans son berceau Il se prénomme Arthur et m'a dé - ja gâ - gné un mil -
 see that little one who's sleeping in his crib Well Arthur is his name and he's al - ready earned fifty

LE JOURNALISTE *mf*

très lié He's clever for his age.
 A - van - cé pour son â - ge *molto*

le M. grand by mo - no - pol - iz - ing curdled milk.
 - lion comme ac - ca - pa - reur de lait cail - lé *mf* (dessus)

He designates another baby
Il désigne un autre nouveau-né.

à peine moins vite
sans cresc.

20 *p* *tendre très lié*

1e M. *p* *doux*

That one there is Jo - seph est He writes books His last no - vel sold with suc -
 Ce - lui - là Jo - seph est ro - man - cier Son der - nier ro - man s'est ven -

With two arms he designates the heavens From a
Des deux bras il désigne le ciel. Du cintre

1e M. *mf*

- du à six cent mille ex-em-plai - res Per-met-tez que je vous en offre un —
 cess seven hundred thousand cop - ies Here is a cop - y that you may have

hanger a huge book descends (Placard of several pages) on which one reads on the first page « What luck » novel.
descend un grand livre: (pancarte à plusieurs feuillets) sur lequel on lit, au premier feuillet: « Quel-
(sans voir le titre du livre)

LE JOURNALISTE *p*

1e M. *mf*

Quell' chan - - ce!
 What luck !

Li - sez may - le read à votre
 You may read it at

p amoroso *mf*

Red. * *Red.* *

-le chance! Roman»

Dans le silence, le journaliste se
 couche à plat ventre et commence à
 lire, très lentement, avec difficultés.

1e M. *p*

ai - - se -
 leis - ure

long *extrêmement long*

In the silence the Journalist lies down flat
 on his face and begins to read, very slowly and
 with difficulty

Red. * *Red.* *

During this time the Husband attends to the household
Pendant ce temps, le mari vaque au ménage.

He gets up with the book. Dazed but delighted
Il se relève avec le livre, stupéfait, mais ravi.

21 *Très lent* mf *marcato*

Il hésite, long *avec le livre, très gai*

Il pouffe de rire

le J. U-ne da-me qui s'appe - lait Cambron U - ne da me qui s'ap-pe - lait Cambron Ah! ah! ah! ah! ah!
Once there was a lady who was named Cambron Once there was a lady who was named Cambron Ha Ha Ha Ha Ha

le M.

long *m.d. mf sf*

le J. ah! Ah! ah! ah! ah!
Ha ha ha ha

le M. y-a ce-pendant là u - ne manièr'po - lie de s'expri - mer U - ne cer-tai - ne pré cio - si -
has a polished style a manner clear as crystal in a glass A certain touch blessed with real fin-

mf sf

The Husband takes the book back and places it against the wall
Le mari reprend le livre au journaliste et le pose contre le mur du café.

le J. Eh! eh! eh! eh! Uh! uh!
Eh, eh, eh, eh, Uh, uh, *très doux et lyrique*

le M. - té qui ne court point les rues En - fin tel qu'il est ce ro - man m'a rapporté plus de
esse That's not a common thing And say what you wish his first novel brought us more than two

pp

22 Bien calme ♩ = 54

le J. *f* *mf*

le M. Hands up! Hands up! mais n'a-vez vous pas de But, Monsieur, have you no

deux cent mil - le francs
hun - dred thousand francs

p *f*

Quasi pizz.
The light lowers suddenly while the Husband takes a baby from a cradle. It is sumptuously dressed in a long spangled robe.
La lumière baisse brusquement tandis que le mari sort d'un berceau un nouveau-né, somptueusement vêtu d'une longue robe pailletée.

le J. daught - ers

le M. fil - les très lié *mf* *p*

Ah, yes here is one whose ar - tis - tic sen - se you'll find un - ex - celled She
Si fait cel - le - ci plus ar - tis te que quiconque à Zan - zi - bar Ré -

Céder à peine

mf *molto*

At this point a spotlight picks up the Husband, child and Journalist, creating an atmosphere of an evening celebration
Un projecteur prend dans son faisceau, le mari, l'enfant et le journaliste, créant ainsi une atmosphère

le M. brightens with her verse all the long dull soirees. Her re - ci - ta - tions earn in but one single year as
- ci - te des beaux vers par les mor - nes soi-rées Ses feux et ses ca-chets lui rappor - tent cha que an Ce

pp

très enveloppé de pédales

de fête de nuit.

le M. much as an - y poet earns in five thousand years as much as an - y poet earns in five thousand years
qu'un po - è - te gagne en cinquan - te mille ans Ce qu'un po - è - te gagne en cinquan - te mille ans

pp

Puts his arm on the Husband's shoulder. The Husband smiles, as if to thank the Journalist as the Journalist takes
Il passe son bras sur l'épaule du mari. Le mari sourit, comme pour remercier le journaliste qui

23 *p* très tendre

le J. *That's fine I congratulate you, dear But here I see a speck of dirt, sir*
Je vous fé-li-ci-te, my dear mais vous a-vez de la poussière
(prononcer) (ma-ais)

le M.

p

the piece of dust in his hand
tient le grain de poussière à la main.

Quasi parlando
timidement *très long*

le J. *Sur vo-tre ca-che poussière re Puisque vous è-tes si ri-che Prêtez-moi cent*
a speck of dirt on your shirt, sir And since you are such a rich man, lend me twenty

le M.

pp

The Journalist puts it back
Le journaliste la remet.

The Husband chases him out with
*Le mari chasse le journa-
 -liste d'un coup de pied.*
a kick

le J. *sous* *Très ralenti*
p *très aimable* *a Tempo. Brusque*
ff *tr. marc.*

le M. *Re-met-tez la pous-siè-re Re-met-tez la pous-si-è-re*
Put back that speck of dirt, sir Put back that speck of dirt, Monsieur

Très ralenti

p *très lié* *fff*

The light suddenly becomes the same as at the beginning of the tableau. Husband, having gotten rid of the Journalist, returns to the front of the stage where he stands next to the empty cradle after having returned «Star-Doll» to its cradle.

SCÈNE III. LE MARI SEUL

La lumière redevient brusquement celle du début du tableau. Le mari après avoir congédié le journaliste revient sur le devant de la scène où il s'accote au grand berceau vide, ceci après avoir recouché dans son berceau la «poupée-star».

Well, well, well, It's as simple as calculus
The more babies I shall have
The richer I shall be and the better able to support myself
It is said that the codfish produces enough eggs in one day that if hatched, would feed the entire world for an entire year on fried fish balls and cod liver oil
Isn't it a wonderful thing to have a large family
Who are those idiotic economists anyway who made us believe that babies meant poverty, whereas it's just the opposite.
Did anyone ever hear of a codfish dying in poverty?
So, I shall just continue to make babies.

Eh oui (un temps) c'est simple comme un périscope (un temps)
Plus j'aurai d'enfants
Plus je serai riche et mieux je pourrai me nourrir (un temps)
Nous disons que la morue produit assez d'œufs en un jour
Pour qu'éclos ils suffisent à nourrir de brandade et d'aioli
Le monde entier pendant une année entière (un temps bref)
N'est-ce pas que c'est épatant d'avoir une nombreuse famille
Quels sont donc ces économistes imbéciles
Qui nous ont fait croire que l'enfant
C'était la pauvreté
Tandis que c'est tout le contraire (un temps long)
Est-ce qu'on a jamais entendu parler de morue morte dans la misère (un temps)
Aussi vais-je continuer à faire des enfants.

24 Presto agitato ♩ = 184

LE MARI *f*

Faisons d'abord un jour-na-list' Com-me ca je sau-rai
Now, I'll create a journa list He will keep me well in-

He begins to
Il se met à

le M. tout je de vin' - rai le surplus Et j'invent'rai le res - te - lance
formed and I shall guess at the rest or I'll in-vent the ba - lance

tear up news papers (his play must be very rapid)
déchirer des journaux (son jeu doit être très rapide)

le M. Il faut qu'il soit apte a tou-tes les be-so - gnes Et puisse é - cri - re
He must have no views, no personal opin - ions He must know how to

mf

He puts torn newspapers in the empty cradle
Il met les journaux déchirés dans le berceau vide.

1e M.

pour tous les par - tis Quel beau jour - na - lis - te ce se - ra re - por - tage ar - ti -
 write for eith - er side What a great re - port - er he will be He'll re - port on the

mf

He takes the bottle of ink and pours it in the cradle
Il prend la bouteille d'encre et la verse dans le berceau.

1e M.

- cles de fond Et - cœ - te - ra Il lui faut un sang pui - sé dans l'en - cri - er
 facts and the et - ce - te - ra For his blood he'll need a litt - le bit of ink.

ff

He puts an enormous pen holder in the cradle
 (26) *Il met un énorme porte plume dans le berceau.*

1e M.

Il lui faut une é - pi - ne dor - sa - le
 For his spine he'll need a sturdy pen —

ff subito *f*

He pours the pot of glue in the cradle
Il verse le pot à colle dans le berceau.

1e M.

De la cer - vel - le pour ne pas pen - ser U - ne lan - gue pour
 A brain designed ex - - press - ly not to think Next a tongue good at

le F.

peu d'argent de po - che Si vous me donnez cinquante francs je ne dis rien de vos affair's si non je dis tout je suis franc Et
o - ver right a - way — Cause if you give me fifty francs I'll pocket it with many thanks But, if we cannot make a deal, then,

He dances, playing with his cane.

Il danse en jouant de sa badine.

(29) Surtout sans ralentir (presser plutôt) ♩ = 116

le F.

Daddy dear, I'm sor - ry I'll ex - pose you très lié
je com pro - mets pé - re sœurs et frère - res J'é - cri - rai que
(marquez beaucoup la liaison) shall write that

mf

le F.

vous a - vez é - pou - sé U - ne fem - me tri - ple - ment en -
you've a secret con - cub - ine shall say she's triply pregnant

le F.

- cein - te Je vous com - pro - met - trai Je di -
all the time. I shall ex - pose it all. I shall

le F.

-rai que vous a - vez vo - lé tu - é don - né son - né bar - bé
 say that you have been a thief, have knifed have mauled have raped have killed

LE MARI *ff*

ff Black - - mail Black - - mail There's a boy who real - ly sings.
 Bra - - vo bra - - vo voi - là un maî - tre chan - teur

③① LE FILS *très librement*

Mes chers parents en un seul homm' Si vous vou-lez sa - voir ce qui s'est pas-sé hi - er soir Voi -
 Mama and Papa all in one. If you would like to hear some red-hot news right off the press. Come

le F.

③① *p*

- ci Un grand in - cén - die a dé - truit les chu -
 close First Ni - a - gra Falls biggest of them all

Surtout sans ralentir (tempo ②⑨)

Ed. *

was destroyed by fire

le F. *mf*
 -tes du Nia - ga - ra Le beau construc - teur Al - cin - dor mas - qué com - me les
 LE MARI *mf* Have you heard the news that has rocked the boys at the

Tant pis Well, well,

le F.
 fan-tas-sins jus - qu'à mi - nuit jouait du cor Pour un par-ter-re d'as-sas-sins
 row-ing club. It was so bad that it e - ven schocked the ladies sew-ing club!

le M.

le F. *mf*
 Et je suis sur qu'il sonne en - co - re
 Ga, ga, ga, goo, goo, glub, glub, glub, *mf*

le M.

Pour - vu que ce ne soit
 That is horr - i - ble, I

32 *f*

le F. Mais la Princes-se de Ber - ga - me é - pou - se demain u - ne
Then Madam X of Pla - za Taw - reau will marry a lad - y to

le M. pas dans cet - te sal - le
think the boy is craz - y

sf *sec* très sec, sans pédale

33

le F. da - me Sim - ple ren - con - tre de mé - tro très calme
morrow An old ac - quaintance of her youth

le M. These Est - ce que je con - nais in - t' rest for me. ces gens - là

pp très doux

Cédez un peu

le M. I want to hear on - ly happy news of my friends and my en - em - ies
Je veux de bon - nes in - for - ma - tions qui me par - lent de mes a - mis

portando

He rocks a cradle
Il fait remuer un berceau.

(finir exactement en mesure) LE FILS 34 *très lié*

le M. They're say - ing in Mont - rouge that Mon - sieur Pi - cas -
On apprend de Mont - rou - ge que monsieur Pi - cas -

Tempo 1°
p

Ped. (sur chaque mesure) *

le F. *sans crescendo* *p* **A peine pressé**

- so **Fait un ta-bleau qui bouge** ain - si que ce ber - ceau *f* **très gai**
 - so *has painted some - thing new* that wigg les to and fro **LE MARI** *Long Et may the vi - ve*

p *sans crescendo* *f*

le M.

le pinceau de l'a-mi Pi - cas - so.
brush es flow of my friend Pi - cas - so

f

35 **a T° mais toujours sans ralentir** **Cédez très progres-**

mf *p* *f*

O mon fils A une au-tre fois je con - nais main-te-
Oh, my son that's e nough for now Now I feel that I

pp

-sivement et très peu

le M. *f*

- nant suf - fi-sam - ment La jour-née d'hi - er.
know more than e - nough. Oth - er news can wait

Assez sensiblement plus lent

p très blanc, un peu enfantin

LE FILS

Je m'en vais — a-fin d'i-ma-gi - ner — cel - le de de -
 Well, I'm off to write to-morrow's new's Something really

le M.

36

pp

The son exits
Exit le fils.

LE MARI *ff* long

Bon voy-ag' long
Bon voyage

ff *sempre* *sempre* *m.d.* *m.g.*

main. hot

T^o allegro subito

le F.

37

SCÈNE V. LE MARI

Très animé ♩ = 126

le M.

38

ff

Ce-lui-ci n'est pas ré-us - si J'ai en-vie de le deshéri-
 That one's not much of a suc - cess So I guess I'll disin - herit

ff *violent*

le M.

- ter him

Pas de bouches i - nu - ti - les E - co - no - mi - sons
 No un - ne - cess - a - ry mouths here I'll e - co - no - mize

He busies himself with household duties

Il vaque aux soins du ménage.

le M. (39) *guilleret et sec*

E-co-no-misons Avant tout je vais faire un enfant tailleur je pourrai bien vê-tu al-
l'll e - co - nomize First of all I must make a tailor who knows style for I must be well dressed to

p m.d. ff *arpèger sec*

lié

Ped.

le M. *avec charme*

-ler en prome-na - de Et n'étant pas trop mal de ma per - son - ne Plaire à mainte jo -
walk my daily mile for if one is not well dressed the girls won't smile and I enjoy their

p

He checks his tie in the bar and starts to exit

Il va vérifier son nœud de cravate dans la glace du bar et va pour sortir (côté

le M.

-lie per - son - ne.
pret - ty smiles,

p tendre

He bumps into the Gendarme who stops him by the shoulder

Il se heurte au gendarme qui l'arrête par l'épaule.

jardin.)

(40) LE GENDARME *fff* *glissez*

Ah ———
 Ah,

brusque ff fff

SCÈNE VI. LE MARI. LE GENDARME

(41) Très animé ♩ = 106

le G. *f*

Il pa - rait que vous en fai - tes de bel - les Vous a - vez te - nu pa - ro - le
It seems to me you've de - veloped some beau - ties You have sure - ly kept your prom - ise

mf

LE MARI

Thousands of new bab - ies you've made in a day. I'm getting rich
Je m'en - ri - chis (2)

Qua - ran - te mill' cinquante en - fants en un jour Vous secouez le pot de fleurs
Really you must have made hay,

f

le G. *f* But now in Zan - zi - bar things have got worse *ff* You've giv - en us all these ad - di - tion al mouths to be fed

Mais la' po - pu - la - tion Zan - zi - bar - rien - ne Af - fa - mée par ce sur - croît de bouches à nourrir

mf *f*

LE MARI *mf* (42) très aimable

Don - nez lui des car - tes ça rem - pla - ce tout
I wish I could help you but I don't know how

Est en pas - se de mou - rir de faim
Ev' ry one's go - ing to starve to death

mf

We need a cry - stal ball Do you happen to know a for - tune

le M.

Chez la car-to - man - cienn' Par - bleu puisqu'il s'a - git de pré - voy -

le G.

futur looks dismal in - deed
Ou se les pro-cu-re - t-on Ex-tra-lu-ci-de
Where can we find one?

The Fortune Teller arrives from the back of the orchestra richly veiled and holding a cardboard lyre in her hand. She plucks the lyre on each arpeggio of the piano and sings for all the hall turning to right and left, suddenly hurling one vocalization to the gallery. Room lightens up suddenly and remains lighted to the end of the act.

SCÈNE VII. LES MÊMES, LA CARTOMANCIENNE

La cartomancienne arrive, du fond de l'orchestre, richement voilée et tenant à la main une lyre en carton.

Elle pince sa lyre sur chaque arpège du piano et chante pour la salle, se tournant à droite à gauche, lançant tout coup une vocalise aux galeries.

La salle s'éclaire violemment et restera allumée toute la fin de l'acte.

43

ff Très largement dans le style d'une cadence

LA CARTOMANCIENNE

très librement (suivre le piano)

Chas - - - - - tes ci - toy - ens de Zan - zi - bar me voi -
Sex - - - - - less ci - ti - zens of Zan - zi - bar here I

le M.

- an - ce
tell - er

très long

sans hâte m.g.

ff court
Piano

- ci
am

à pleine voix **ff**

Ah
Ah,

le M.

Encor'quelqu'un j'en'y suis pour per - son - - - - -
And still they come I'm not in any more

m.g. m.d.

44 *mf*

la C. Ah Ah

le M. ne

la C. Ah Ah Ah Ah *long tr. Céder beaucoup*

pp *très rubato*

Suivre le hautbois

la C.

mf Hautb.

She puts the lyre under her arm and speaks to the audience
Elle met sa lyre sous son bras et commence à interpeller le public.

45 *All^o subito* *très gai* =152

la C. Sex - less friends I thought that se - riez pas fâchés De sa - voir la bonne a - ven - tu - u - re
 J'ai pen - sé que vous ne you might be amused to see your future in the cry - stal ball.

f *très gai*

la C.

J'ai pen - sé — que vous ne se-riez pas fâchés De sa-voir la bonne a - ven - tu - u - re *ff*
 Sex - less friends I thought that you might be amused to see your future in the cry - stal ball.

LE GENDARME
 Vous
 1

46

la C.

à la cartomancienne

le G.

n'i-gnorez pas ma-da - me que vous ex-ercez un métier il-li-ci-te C'est é-tonnant ce que font les gens
 beg to inform you, Ma - dam, that yours is a highly illeg - al profession Isn't it strange what people will do

p

To a spectator
 à un spectateur

47

la C.

au gendarme You, young man, third from the left.
 LE MARI Vous Mon - sieur pro - chaf-ne-ment

le G.

Pas de scanda-le chez moi
 just to keep out — of work.

Pour ne point tra-vail-ler
 just to keep out of work..

f léger

A woman gets up in the orchestra section
Une spectatrice aux fauteuils d'orchestre, se levant.

48

la C.

Vous accoucherez de trois jumeaux
You shall have kids three at a time

UNE DAME *f*

Ma - da - me la cartomancien-ne
I want to know about my husband

te M.

Dé-jà la con-curren - ce
Com - pe - ti - tion alread - y

la C.

Con - servez - le dans la marmi - te
Sorry to say that is the truth but

une D.

mf je sus - pect bien he's un - faith - ful
 I crois qu'il me trom - pe

p *f sec*

All of a sudden she notices the cradles and points at them with her finger. She approaches the orchestra pit
Tout à coup elle aperçoit les berceaux sur la scène et les désigne du doigt. Elle s'approche de

la C.

nor - végienn' Tiens u - ne couveuse ar - ti - fi - ciel - le
so are you, No? I see it in my cry - stal ball

LE MARI

Se - riez vous le coiffeur coupez moi les che -
You don't need a cry - stal ball to see

m.g. *f*
 Timb.
 Tuba

and seats herself on the edge, facing the public

la fosse d'orchestre et s'assoie sur la rampe de la fosse, face au public.

(49) *mf*

la C.

le M.

Les de-moi-sel - les de New-York Ne ceuil-lent que les mi - ra-bel - les Ne mangent que du jambon d'York C'est
All the young ladies of New York they watch their diets ca-re - - fully Tender loin steak and port - er house and

-veux
that

mf sec

Longeant la fosse d'orchestre, elle s'approche
She walks (50) along the orchestra pit, she approaches

la C.

le M.

là — ce qui les rend si be - el - les
that is why they are so beaut - i - ful

ff

Ma fois les da-mes de Pa-ris sont
Up - on my word the lad - ies of Pa -

f

sec

Ped. *

a ramp which goes to the stage, court side

d'une passerelle qui conduit au plateau. (côté cour)

la C.

le M.

bien plus bel - les que les autr's Si les chats ai-ment les sou-ris mes da - - mes nous aimons les
ris are much more beaut - i - ful They may not diet care - - fully but still they're much more beaut-i -

mf très articulé (51) *Le gendarme danse.* Elle monte sur la scène.
la, The Gendarme dances F.T. climbs on stage

la C. *La* *3* *la,* *3* *la,* *3* *la,* *3* *la,*

le M. C'est à dir' vos sou - rir's

le G. *vô* - - - - - tres
ful LE GENDARME

Et puis chantez ma-tin et soir grat - tez vous si ça vous dé-man - ge
 And so we sing both day and night Scratch yourself if you have the itch - es

The Husband dances
Le mari danse. it does - n't matt - er what the pitch is E - nough E - nough that

le M. Ai - mez le blanc ou bien le noir C'est bien plus drô - le quand ça chang' Suf - fit Suf - fit de
 If you like black or you like white

le G. Suf - fit Suf - fit de
 E - nough E - nough that

F.T. approaches them
 Elle s'approche d'eux.

LA CARTOMANCIENNE (52) *ff*

le M. it comes out all right J'ai pen - sé que vous ne se - riez pas fa - chés
 Sex - less friends I thought that you might be amused

le G. s'en a - per - ce - voir

s'en a - per - ce - voir
 it comes out all right

F.T. repulses the Gendarme and
Repoussant d'un geste le long

1a C. De sa - voir la bonne a - ven - tu - u - re
to see your fu - ture in the cry - stal - ball

1e M. On, Elle sex - a - less friends
pen - se

1e G. On, Elle sex - a - less friends
pen - se

Husband with a gesture. She takes up her lyre and declaims pomp- - ously
gendarme et le mari, trop familiers, elle reprend sa lyre et sa déclamation pompeuse.

53 *ff* pompeux, très librement *molto*

1a C. Chas - - - - - tes ci - toy - ens de Zan - zi - bar qui ne fai - tes plus d'en -
Sex - - - - - less ci - ti - zens of Zan - zi - bar who are big with child no

Très largement

à l'aise *ff* 5 5 1 5 2 3 1 2

8... loco

54 *p* *pp* long *p* très doux $\text{♩} = 60$

1a C. - fants Sa - chez que la for - tune et la gloi - re Les fo - rêts d'a - na -
more Take note, It's on - ly those who have babies to whom the world be -

mf *pp* très doux

1a C. - nas Les troupeaux d'élé - phants ap - partiennent de droit, dans un proche a - ve - nir à ceux qui pour les
longs. To them and them a - lone the forests and the fields and the fruits of the earth. To them and them a -

pp *pp*

sempre pp *pp*

(dessous)

(faire attendre un peu le mi#)

ppp

la C. prendre au-ront fait des en - fants
lone who make love and make bab - - ies

pp très tendre

Very friendly to the Husband
au mari très aimablement

55

mf And you, my good man, who seems so well endowed Surprised and amused

la C. Ain-si vous monsieur qui ê - tes si fécond
LE MARI

Surpris et amusés
mf

fécond, fécond, fécond.
endowed, endowed, endowed,
LE GENDARME

fécond, fécond, fécond.
endowed, endowed, endowed,
p

56

Allegro molto tempo exact du N° 41

Dryly to Gendarme
au gendarme, sèchement

la C. Vous de-viendrez dix fois mil-liardai - re Vous qui ne fai - tes pas d'enfants Vous mour -
You will be - come a ver - y rich man And you who nev - er have had a child you will

f

LE GENDARME

la C. -rez dans la plus af - freu - se des dé - bi - nes Vous m'in-sul - tez au nom de Zan-zi-bar je
die in a ghastly and horr - i - ble way That's an af - front and I ar - rest you in the

mf

She fights with the Gendarme
The Husband holds out a pipe
Elle se bat avec le gendarme.
57 *f* *Le mari tend une pipe*

LA CARTOMANCIENNE *ff*

But, you would not touch me. I'm a woman Ah, ah, ah, ah,
Tou - cher u - ne fem - me qu'el-le hon - te Ah ah ah ah

LE MARI

Smoke a pipe or
Eh! fu - mez la

name of the law
vous ar - rê - te

trainer

Ah
Ah,

to the Gendarme smiling.
au gendarme en riant.

ah ah ah ah
ah, ah, ah, ah,

pi - pe ber - gè - re moi je vous joue - rai du pi - peau Et ce - pendant
toot on a pipe I can hard - ly wait to be - gin. And so my dears

trainer

Ah

The F.T. escapes the Gendarme
La cartomancienne échappe au gendarme.

The Gendarme catches her
Le gendarme la rattrape.

Tous les sept ans elle
Each sev - en years will

the baker's wife each sev - en years will change her skin
la bou - lan - gè - re Tous les sept ans changeait de peau

The Husband stops smiling
Le mari ne rit plus.

F.T. scratches and strangles the Gendarme who falls dead, on a cafe chair.

The Husband throws himself on the F.T. who disrobes.

Elle griffe et étrangle le gendarme qui tombe, mort, sur une chaise du café.

Le mari se précipite sur la cartomancienne qui se dérobe.

58

la C. *ex - a - gèr' change her life* *fff*

le M. *le gendarme se débat comme il peut* *ff*

le G. *Gendarme tries to get away.* *Ah ah ah ah*

What are you doing? You are in-sane You are a kill - er so you pay. En at-tendant je vais vous li-vrer au commis-sai - re as - sas - sinn'

long

Theresa frees herself of her disguise and appears in an elegant evening gown

Thérèse se débarassant de ses voiles, apparaît dans une très élégante robe du soir.

59 *Très lent* *f très librement*

la C. *Mon cher ma-ri ne me reconnais-tu pas? au comble de la joie*

le M. *Oh, husband dear, don't you recognize your wife?* *ff*

The - res - a The - ré - se Thé -

8.

He falls on his knees to Theresa.
Gendarme revives, hand on heart.

Il tombe aux genoux de Thérèse.

Le gendarme ressuscite, la main sur le cœur.

Horribly disappointed

Horriblement déçu

lillement

le M. *- res - a - - - - - ré - se*

LE GENDARME *3* *(suivre le piano)* *Céder encore* *Mais te voi-là* *But you are as*

Céder *Thé - ré - se* *Céder encore*

The res - a *très calme et mesuré*

Gendarme indifférent, enters the bar.

Le gendarme, indifférent, entre dans le bar.

61 **Modéré** (avec charme) $\text{♩} = 46$

THÉRÈSE *pp* *très lie*

Qu'im - por - te viens ceuil - lir la fraise a -
 My dear I've tra - velled far and wide. I've

pla - te comme u - ne pu - nai - se
 flat as a - ny litt - le bed - bug

pp *très doux*

♩ = ♩ précédente =

Th. - vec la fleur du ba - na - nier Chas - sons à la Zan - zi - ba -
 seen the good and e - vil side I've found that love is all that

pp

Th. - rai - se Les é - lé - phants et viens rè - gner sur le grand cœur
 mat - ers, my love for you, so I've come back. Can you for - get

Th. de ta Thé - rè - se *Mad with love* *fou d'amour* Qu'im - por - te le trône
 Will you for - give LE MARI *f* Be - fore the pub - lic

Thé - rè - se
 The res - a

p

The Husband takes off his gown and appears in evening clothes:

Le mari, d'un geste brusque, enlève sa blouse et apparaît en habit. Le soleil baisse très rapidement. Tout s'illumine sur scène. Atmosphère de fête de nuit.

Th. *ou la tom-be Il faut s'ai-mer ou je suc-com-be A-vant que*
leaves this hall There must be love for one and all be-fore the

Th. *je - nal cur - tain's fall*
ce - ri - deau ne tom-be

LE MARI

A - vant que ce ri - deau ne tom - be
There must be love for one and all

SCÈNE VIII. LES MÊMES, LE PEUPLE DE ZANZIBAR, LA MARCHANDE DE JOURNAUX, DEUX SPECTATEURS.

Dance lovingly
Ils dansent amoureusement.

63 *p* précédente (strictement) **Très sensiblement plus vite** $\text{♩} = 84$
amoroso

Th. *There must be love for one and all be-fore the je - nal cur-tain's*
Il faut s'ai-mer ou je suc-com-be A-vant que ce - ri-deau ne

le M. *Ah* *Ah*

Th. *fall* ——— *mf* There must be love for one and all ——— be-fore the fi- - - nal curtain's

le M. tom - be *mf* Il faut s'ai - mer ou je suc - com - be A - vant que ce ri - deau ne

Il faut s'ai - mer ou je suc - com - be A - vant que ce ri - deau ne

The people of Zanzibar, in evening dress, the N.W. in evening gown, very loud. Gendarme enters dancing.
Le peuple de Zanzibar, en robe du soir et en habit, la marchande de journaux, en robe du soir, très voyante, et le gendarme, entrent en dansant (par couples).
 The Husband goes to the bouquet of balloons hanging from the front of the bazaar.
Le mari se dirige vers le bouquet de ballons accroché à la devanture du bazar.

Th. *fall* ——— *p* Ah ——— Ah ———

le M. tom - be *p* Ah ——— Ah ———

LA MARCHANDE *p* There must be love for one and all be - fore the fi - - -

Il faut s'ai - mer ou je suc - com - be A - vant que ce

LE GENDARME *p* There must be love for one and all Ah ——— Ah ———

be - fore the fi - - -

SOPRANOS *p* Il faut s'ai - mer ou je suc - com - be A - vant que ce

MEZZOS *p* Il faut s'ai - mer ou je suc - com - be A - vant que ce

TENORS *p* Il faut s'ai - mer ou je suc - com - be A - vant que ce

BARYTONS *p* Il faut s'ai - mer ou je suc - com - be A - vant que ce

Il faut s'ai - mer ou je suc - com - be A - vant que ce

mf There must be love for one and all — be fore the fi - **Céder**

Th. Il faut s'ai - mer ou je suc - com - be A-vant que ce

la M. ri-deau ne tom - be Il faut s'ai - mer ou je suc - com - be A-vant que ce

le M. Ah —

le G. ri-deau ne tom - be Il faut s'ai - mer ou je suc - com - be A-vant que ce

Céder

S. ri-deau ne tom - be Il faut s'ai - mer ou je suc - com - be A-vant que ce

M. ri-deau ne tom - be Il faut s'ai - mer ou je suc - com - be A-vant que ce

T. ri-deau ne tom - be Il faut s'ai - mer ou je suc - com - be A-vant que ce

B. ri-deau ne tom - be Il faut s'ai - mer ou je suc - com - be A-vant que ce

Céder

p

nal curtain's fall (65)

Th. ri - deau ne tom - be

la M. ri - deau ne tom - be

le M. Offering balloons to Theresa
Offrant le bouquet de ballons à Thérèse.

le G. Chè - re Thé - rèse il ne faut plus que tu sois pla - te comme
But, The - res - a you must no long - er be as flat as a

S. ri - deau ne tom - be

M. ri - deau ne tom - be *pp*
bouche fermée

T. ri - deau ne tom - be

B. ri - deau ne tom - be

pp doux

more balloons
Elle lâche ce qui lui reste de ballons.

Céder énormément

Th. *pp* vous way En - - vo - lez vous
Fly fly a way

la M. *pp* love There must be love
- mer - Il faut s'ai - mer

le M. *pp* *Il s'avance au trou du souffleur.*
- mer

le G. *pp*
- mer Il faut s'ai - mer

S. *pp*
- mer Il faut s'ai - mer

M. *pp*
- mer Il faut s'ai - mer

T. *pp*
- mer Il faut s'ai - mer

B. *pp*
- mer Il faut s'ai - mer

Céder énormément

tenu *pp* *m.g.* *m.d.*

ped. *

All face the public in two rows, soloists first

Tous, face au public, sur deux rangs: les solistes, au premier, les choristes, au second.

67

Presto ♩ = 132

Th. Et puis chantez matin et soir
And so we sing both day and night

la M. Et puis chantez matin et soir

le M. Et puis chantez matin et soir
And so we sing both day and night

le G. Et puis chantez matin et soir

S. Et puis chantez matin et soir
And so we sing both day and night

M. Et puis chantez matin et soir

T. Et puis chantez matin et soir

B. Et puis chantez matin et soir

Presto ♩ = 132

f sec

loco

Th. *ff* Aimez le blanc
If you like black

1a M. *ff* Aimez le blanc

1e M. *ff* Grat-tez vous si ça vous déman-ge
Scratch yourself if you have the itches

1e G. *ff* Aimez le blanc

S. *ff* ou bien le noir
If you like white

M. *ff* ou bien le noir

T. *ff* ou bien le noir

B. *ff* ou bien le noir

ff *m.d.* *ff* Ped. *

Th. *mf léger* C'est bien plus drô-le quand ça chan-ge *ff* Suf-fit
It does n't matt-er what the pitch is E-nough

1a M. *mf léger* C'est bien plus drô-le quand ça chan-ge *ff* Suf-fit

1e M. *ff* Suf-fit *ff* Grat-tez vous
Scratch yourself

1e G. *ff* Suf-fit

S. *brusque ff* Suf - fit de s'en a -per-ce-voir
E - nough that it comes out all right

M. *brusque ff* Suf - fit de s'en a -per-ce-voir

T. *brusque ff* Suf - fit de s'en a -per-ce-voir

B. *brusque ff* Suf - fit de s'en a -per-ce-voir

mf sec *ff* *f*

Th. *ff* Aimez le blanc *f* C'est bien plus drôle quand ça change
If you like black It doesn't matter what the pitch is

la M. *ff* Aimez le blanc *f* C'est bien plus drôle quand ça change

le M. si ça vous démange
if you have the itches

G. *ff* Aimez le blanc

S. *ff* ou bien le noir *Suf-*
or you like white E-

M. *ff* ou bien le noir *Suf-*

T. *ff* ou bien le noir *Suf-*

B. *ff* ou bien le noir

m.d. *mf*

68

Th. *ff* Suf-fit *E nough* Grat-tez vous si ça vous déman-ge
Scratch your-self if you have the itches

1a M. *ff* Suf-fit Grat-tez vous si ça vous déman-ge

1e M. *ff* Suf-fit *f* Et puis chantez ma-tin et soir
And so we sing both day and night

1e G. *ff* Suf-fit *f* Et puis chantez ma-tin et soir

S. *ff* - fit de s'en a-per-ce-voir
nough *that* *it comes out all right*

M. *ff* - fit de s'en a-per-ce-voir

T. *ff* - fit de s'en a-per-ce-voir

B. de s'en a-per-ce-voir

P très sec

At front of stage
Sur le devant de la scène.

69 Surtout Sans ralentir

1e M. *mf*

1e G. *f* E - cou - tez, o Fran - çais, les le - çons de la guerre Et
Oh, listen close - ly friends and learn what life is for You

S. Et puis chantez ma - tin et soir
And so we sing both day and night

M.

T.

B. *f*

S. Et puis chantez ma - tin et soir
And so we sing both day and night

M.

T.

B. *f*

Piano accompaniment with dynamics *sf* and *pp*.

1e M.

S. fai - tes des en - fants vous qui n'en fai - siez guè - re
must make bab - ies now as you nev - er have be - fore *ému pp* Make them now

M. *ému pp* des en - fants —

T. *ému pp* des en - fants —

B. *ému pp* des en - fants —

S. *ému pp* des en - fants —

T. *ému pp* des en - fants —

B. *ému pp* des en - fants —

Piano accompaniment with dynamics *pp*.

They jostle the Gendarme
71) *Tous bousculent le gendarme.*

THERÈSE

ff

Vieux gen-dar - me fai - tes des en-fants
You old Gendarme make a bab - y now

LA MARCHANDE

ff

Vieux gen-dar - me fai - tes des en-fants

une G.D.

LE MARI

ff

Vieux gen-dar - me fai - tes des en-fants

LE GENDARME

ff

Ah ——— ah ———

un Mons.

Vous qui n'en faisiez guère Vous qui n'en faisiez plus
Make babies by the dozen Make babies by the score

SOPRANOS

ff

Vieux gen-dar - me fai - tes des en-fants

MEZZOS

ff

Vieux gen-dar - me fai - tes des en-fants

TÉNORS

ff

Vieux gen-dar - me fai - tes des en-fants

BARYTONS

ff

Vieux gen-dar - me fai - tes des en-fants

Céder un peu

(72) a Tempo

une G.D. *ff* Vous qui n'en fai-siez guèr' Vous qui n'en fai-siez plus

un Mons. *ff* Vous qui n'en fai-siez guèr' Vous qui n'en fai-siez plus

S. *ff* Scratch yourself if you have the itches
Grat-tez vous si ça vous déman-ge

M. *ff* Grat-tez vous si ça vous déman-ge

T. *ff* Grat-tez vous si ça vous déman-ge

B. *ff* Grat-tez vous si ça vous déman-ge

ff Make bab-ies by doz-er: Make bab-ies by the score

Céder un peu

a Tempo

mf *ff*

down suddenly
rassoient brusquement.

THERÈSE *ff* or you like white Scratch yourself if you

LA MARCHANDE ou bien le noir Grat-tez vous si ça

LE MARI ou bien le noir Grat-tez vous si ça

LE GENDARME ou bien le noir Grat-tez vous si ça

S. *f* If you like black And so we sing both day and night Grat-tez vous si ça

M. Ai-mez le blanc Et puis chantez ma - tin et soir

T. Ai-mez le blanc Et puis chantez ma - tin et soir

B. Ai-mez le blanc Et puis chantez ma - tin et soir

Just in front of the prompter's box
Juste devant le trou du souffleur.

have the itches *subito P* (73) *doux et tendre*

Th. vous dé-man-ge E - cou - tez, ô Fran - çais les
 Oh, list - en close - ly friends and

la M. vous dé-man-ge

le M. vous dé-man-ge

le G. vous dé-man-ge

S. *And so we sing both day and night*
 Et puis chantez ma - tin et soir

M. Et puis chantez ma - tin et soir

T. Et puis chantez ma - tin et soir

B. Et puis chantez ma - tin et soir

pp

Th. le - çons de la guerre Et fai - tes des en - fants vous qui n'en fai-siez guè-re
 learn what life is for You must make bab-ies now as you nev - er have be - fore

74

très doux pp *Make them now*
 Th. des en - fants
 la M. des en - fants
 le M. des en - fants
 le G. des en - fants
 M. *très doux pp* *Make them now* des en - fants *pp* *Make them now*
 T. *très doux pp* des en - fants *pp* des en - fants
 des en - fants des en - fants
pp
 des en - fants des en - fants

Céder beaucoup
 Th. *pp* *Make them now* *ppp* 75
 la M. des en - fants *ppp*
 une G.D. des en - fants *Larze Woman gets up Elle se lève*
 le M. *pp* *ff* *Scratch yourself if you*
 le G. des en - fants *ff* Grat-tez vous si ça
 un V.M. des en - fants Grat-tez vous si ça
Cédez beaucoup *Il se lève He gets up*
f

fff like black

Th.

le blanc

fff

la M.

le blanc

fff

f Scratch yourself if you have the itches if you like white or

une G.D.

le blanc Grattez vous si ça vous déman-ge Aimez le noir ou

have the itches if you like white or you like black

f

le M.

vous dé-man-ge Aimez le noir ou bien le blanc Grattez vous si ça vous déman-ge Aimez le noir ou

f

le G.

vous dé-man-ge Aimez le noir ou bien le blanc Grattez vous si ça vous déman-ge Aimez le noir ou

f

un V.M.

Grattez vous si ça vous déman-ge Aimez le noir ou

fff like black

S.

le blanc

fff

M.

le blanc

fff

T.

le blanc

fff

B.

le blanc

f It doesn't matter what the pitch is

Th. C'est bien plus drôle quand ça change

1a M. C'est bien plus drôle quand ça change

une G.D. *mf* you like black bien le blanc *mf* Enough Suf-fit

1e M. *f* It doesn't matter what the pitch is bien le blanc C'est bien plus drôle quand ça change

1e G. *f* bien le blanc C'est bien plus drôle quand ça change

un V.M. *mf* Enough bien le blanc Suf-fit

S. *ff* like black le blanc *mf* Suf-fit

M. *ff* le blanc *mf* Suf-fit

T. *ff* le blanc *mf* Suf-fit

B. *ff* le blanc *mf* Suf-fit

ff *mf*

76 **Très lent**

Enough *p* That it comes out all right *long*

Th. Suf - fit de s'en a - per - ce - voir

1a M. Suf - fit de s'en a - per - ce - voir *mf* *long*

une G.D. Suf - fit de s'en a - per - ce - voir *mf* *long*

1e M. Suf - fit de s'en a - per - ce - voir *p* *long*

1e G. Suf - fit de s'en a - per - ce - voir *mf* *long*

un V.M. Suf - fit de s'en a - per - ce - voir *mf* *long*

Les femmes se blottissent amoureusement contre les hommes.
Women struggle up to the men lovingly

p Enough *pp*

S. Suf - fit Make them now
Des en-fants —

M. Suf - fit *pp*
Des en-fants —

T. Suf - fit *pp*
Des en-fants —

B. Suf - fit *pp*
Des en-fants —

Très lent

long *pp*

N.W. and Gend. embrace.
*La marchande et le
 gendarme s'étreignent.*

Ther. and Hus. embrace.
*Thérèse et le mari
 s'étreignent.*

All, to the public, violently.
Tous au public, très violemment.
Presto subito

77

Th.
 Make them now
 Des en-fants —
 Cher pu-blic fai-tes des en - fants —

la M.
 Des en-fants —
 Large Woman takes spectator by the ear.
Elle prend un spectateur par le cou.
 Cher pu-blic fai-tes des en - fants —

une G.D.
 Des en-fants —
 Cher pu-blic fai-tes des en - fants —

le M.
 Make them now
 Des en-fants —
 Cher pu-blic fai-tes des en - fants —

le G.
 Des en-fants —
 He takes hand of a female spectator
Il prend la main d'une spectatrice.
 Cher pu-blic fai-tes des en - fants —

un V.M.
 Des en-fants —
 Cher pu-blic fai-tes des en - fants —

S.
 Cher pu-blic fai-tes des en - fants —

M.
 Cher pu-blic fai-tes des en - fants —

T.
 Cher pu-blic fai-tes des en - fants —

B.
 Cher pu-blic fai-tes des en - fants —

très long
 ppp
 fff

Th.
1a M.
1re G.D.
2e M.
2e G.
3e V.M.
S.
M.
T.
B.

*Elle s'assied sur
le dernier accord.*
She sits down on the
last chord

*Il s'assied sur
le dernier accord.*
He sits down on the
last chord

sempre

**RIDEAU
sans ralentir
strictement en mesure**

8. 8. 16. *m.g.*

FIN